



# Dîdarê Yar

Dîwana  
Şêx Şemseddînê Qutbê Exlatî yê  
Birîfkanî



*Şêx Şemseddînê Qu'tbê Exlatî yê Birîfkanî di wênekê aşûpî da.*

Weşanên Roja Nû

دهزگای چاپ و بلاوکردنه وهی



زنجیره ی پژوهشی

\*

خاوه نی نیمتیان: شهوکت شیخ یه زهین

سهرنووسهر: به دران شه همدد هه بیب

\*\*\*

ناوونیشان:

دهزگای چاپ و بلاوکردنه وهی ئاراس، گهره کی خانزاد، ههولیر

س. پ. ژماره: ۱

www.araspublisher.com

دیداری یار

دیوانا

شیخ شه همدد دینی قوتبی شه خلاتی

یی بریفکانی

۱۶۷۴-۱۵۸۸ز

ژ کومکرن و دهستنقیسا: شیخ مه مدوحنی بریفکانی دناقبه را

۱۹۶۶-۱۹۴۰ز

زاهد بریفکانی

به رههف و ناماده کریه بو چاپی



ناوی کتیب: دیوانا شیخ نورهدین بریفکانی  
کۆکردنهوه و نامادهکردنی: زاهد بریفکانی  
بلاوکراوهی ئاراس- ژماره: ۱۳۱  
به‌رگ: شکار عه‌فان نه‌قشبه‌ندی  
خۆشنووسی به‌رگ: مه‌حه‌مه‌د زاده  
هه‌له‌گری: زاهد بریفکانی

سه‌ریه‌رشتیی چاپ: ئاوپه‌حمان مه‌حمود

چاپی دووهم - چاپخانه‌ی وه‌زاره‌تی په‌روه‌رده، هه‌ولێر- ۲۰۰۲

له‌ کتیبخانه‌ی به‌رتیوه‌به‌رایه‌تی گشتیی رۆشنییری و هونه‌ر له‌ هه‌ولێر ژماره (۳۰) ی سالی ۲۰۰۲ ی  
دراوه‌تی

شیخ شه‌مه‌سه‌دین ئه‌خلاتی یی بریفکانی د وینه‌کی ناشویی دا



### *Zahid Birîfkanî*

- Sal 1967 li bajêrê Dihûkê li Kurdistana Başûr hatiye ser dunyayê.
- Xwendina seretayî û navincî li bajêrê Dihûkê tamam kirye.
- Li Zankoya Mûsilê di beşê kîmîyayê da xwendîye.

*Berhemên ku heta nuha dayîne çapê:*

- ”Laleşîn”, ”Dîwana Şêx Memdû’hê Birîfkanî”, beşa yekê, çapxana APEC, Stockholm / Swêd, 1997.
- ”Dîdarê yar”, ”Dîwana Şêx Şemseddînê Qutbê Exlatî yê Birîfkanî”, weşanên ”Roja Nû”, Stockholm / Swêd, 2001.
- ”Zibanê kurdî”, ”Dîwana Şêx Nûreddînê Birîfkanî”, weşanên ”Roja Nû”, Stockholm / Swêd, 2001.
- ”Exlatî”, ”Dîwana Şêx Memdû’hê Birîfkanî, beşa duwê, weşanên ”Roja Nû”, Stockholm / Swed, 2001.
- ”El’heqîqe wel beyan fî tercûmet sadat Birîfkan”. Nûser: Şêx Memdû’hê Birîfkanî” (sal 1961), Zahid Birîfkanî berhev û amadekirye.

**SPASÎ: Spas ji bo Roja Nû ku bi çapkirin û belavkirina berhemên edebiyata kurdî ya klasik û ya nû radibe, ji bo cara yekê ku çapa vî berhemî kirî û gihandîye destê xwendevan ez ji dil spasîyê dikim. Ev karê pê radibe cihê şanzîyê ye û xizmeta çanda me ya kurdî dike.**

# Dîdarê Yar

Dîwana  
Şêx Şemseddînê Qutbê  
Exlatî yê Birîfkanî  
(997 - 1085 hicrî) (1588 - 1674 zayînî)

Ji komkirin û destnivîsa  
Şêx Memdu'hê Birîfkanî  
di navbera 1940 - 1966 zayînî

Zahid Şêx Memdu'hê Birîfkanî  
berhev û amadekirye bo çapê

Weşanên Roja Nû

**Weşanên Roja Nû: 53**

Adress Gustavslundsv. 168 A, 1 tr.  
167 51 Bromma / Sweden

E-post: roja\_nu@kurdistan.nu  
Malper: www.kurdistan.nu

**Şêx Şemseddînê Qutbê Exlatî yê Birîfkanî**  
**”Dîdarê Yar”**  
**(ÇAPA YEKÊ)**

Berhev û amadekirin: **Zahid Birîfkanî.**

Wêneyê berg: Arif Sevinç

© Weşanên Roja Nû & Zahid Birîfkanî

**ISBN: 91 762 056 x**

Stockholm 2001



## Naverok

-Pêşgotina Zahid Birîfkanî.....	9
-Pêşgotina Şêx Memdu'hê Birîfkanî.....	12
-Pêşgotina Şêx Nûreddînê Birîfkanî (di navbera 1230-1238ê hicrî nivêsiye).....	14
-Binereha Şêx Şemseddînê Exlatî yê Birîfkanî.....	17
-Jîyannameya Şêx Şemseddînê Exlatî yê Birîfkanî...	21
-Şêx 'Huseynê Exlatî.....	27

### Helbest:

'Herf el elîf (pîta A)

-Mest û xerabim.....	35
Şer'ha helbestê Şêx Nûreddînê Birîfkanî (1230- 1238ê hicrî) nivêsiye, di beşa 'erebî da ye.	

'Herf el tai (pîta T)

-Dîdarê yar.....	39
------------------	----

'Herf el rai (pîta R)

-Rimûzê cawîdanî.....	42
-Manendêşêr.....	46

'Herf el qaf (pîta Q)

-Derdê 'îşq.....	47
Şer'ha helbestê Şêx Nûreddînê Birîfkanî (1230- 1238ê hicrî) nivêsiye, di beşê 'erebî da ye.	

'Herf el mîm (pîta M)

-Hicranê 'Hebîbê.....	50
-----------------------	----

-Çelebî.....	52
-Wey ku bibêm, wey ku nebêm.....	55
-'Xemê 'îşqê.....	57

'Herf el nûn (pîta N)

-Şemdîn.....	58
-Fîraq.....	62

'Herf el waw (pîta W)

-Tenenaha yaho.....	65
Şer'ha helbestê Şêx Nûreddînê Birîfkanî (1230-1238ê hicrî) nivêsiye, di beşê 'erebî da ye.	

-Kûngir.....	69
Şer'ha helbestê Şêx Nûreddînê Birîfkanî (1230-1238ê hicrî) nivêsiye, di beşê 'erebî da ye.	

'Herf el yai (pîta Y)

-Bûlbilî.....	
-Mişk.....	70
-Tenim tinê weten tenê.....	73
Şer'ha helbestê Şêx Nûreddînê Birîfkanî (1230-1238ê hicrî) nivêsiye, di beşê 'erebî da ye.	75

*Pêncmalkîyên Şêx Nûreddînê Birîfkanî li ser  
 helbestên Şêx Şemseddînê Exlatî yê Birîfkanî:*

-1. Li ser helbesta bi navê (Dîdarê Yar).....	
-2. Li ser helbesta bi navê (Fîraq).....	76

*Şer'ha helbestên Şêx Şemseddînê Exlatî yê Birîfkanî  
 di beşa erebî da ye.*

Dawîya dîwanê.....	80
--------------------	----

## *Pêşgotin*

Piştî xebateka berdewam ji bo bidestêxistina berhemê zanayê ji Xwedê tirs **Şêx Şemseddînê Qu'tbê Exlatî yê Birîfkanî**, yê ku li navbera çerxê 15 û 16ê da jîyay, bi vê çendê gehîştîme miraza xwe, da ku vê dîyarîyê pêşkêşî xwendevanên kurd bikem.

Hejî gotinê ye, ku ev dîwane hatîye nivêsin bi destxetê Xwedêjêrazî bavê min - Şêx Memdu'hê Birîfkanî, yê ku xudan çendîn berheman bûye, ji wan dîwaneka helbestan ji du beşan pêk tê. Min li vê dawîyê piştî we'xerkirina wî bi 24 salan, çap kirîne. Şêx Memdu'hî bizava komkirin û nivêsinê vî berhemî ji sala 1940ê z. destpê kirîye û li sala 1966ê z. bi dawî kirîye. Wekû cenabê wî bi xwe dîyar kirî, û di pêşgotina vê dîwanê da, ya ku bi zimanê erebî nivêsi, weha gotîye:

-Eve komelek e ji helbestên qu'tbê zanayê cîhanê **Seyid Şêx Şemseddînê Qu'tbê Exlatî yê Birîfkanî** (Qeddese sirrahu...).

Bi zimanê kurdî min li vêrê darêjtîye û kom kirîye, dibe ku hindike li himber dîwana wî ya mezin. Yê ku ji Exlatê barkirî, berew gundê Birîfkan çûyî li dûmahîya naverasta yekê, ji seda êkê, ji hizara duyê hicrî. Di sala 997ê h. hatîye ser dunyayê û di sala 1085ê h. li Birîfkan çûye ber dilovanî-

ya Xwedê û li wir hatîye veşartin, gorê wî yê pîroz nasyare, tête seredankirin, di mezargehê gundî da ye li hember darekê. Xwedê jê razî bit.

Gundê Birîfkan dikeve nav çîyayên navça Behdînan yên piştî ('Eyn Sifnê) Şêxan.

Dema mirov helbestên Xwedê jê razî Şêx Şemseddînê Exlatî bisengînît ji layê mukumîya hizr û bîra tête ber çav ku çend helbestvanekê rehwan û jîr bûye di vehînana karê xwe da, ji layê avakirina peyvan ku li ser be'hrên 'Erozî çûye û bi taybet be'hrên kamil di gel parêstina taybetmendîya helbesta klasîkîya kurdî. Û ji layê tex û çînên zimanî ve dewlemend e, ji 'ilmê felek û lahût û felsefeyeka berfireh tête ber çav û metirsîya Xwedayê Mezin û tinêbûna wî di helbestên Tesewîfê da pir in. Ji layê xûşewîstîyê û evîndarîyê ve dastanên xurt û ramanên belav di 'îşq û evînîyê da dîyar dibin, serbarî hestên netewayetî mîna zanayekê kurd rêvîngê evîna welatê xwe ye.

Ji bilî van helbestên Şêx Şemseddînê Exlatî yê Birîfkanî yên ku bi zimanê kurdî di nav vê dîwanê da me çap kirin, ev beşek e ji dîwana wî ya mezin ya ku bi hemî pîtên Ebcedî pêk tê û her pîtek jî nêzîkî deh heta panzdeh helbestan e. Şêx Nûreddînê Birîfkanî ev ronkirine di destxetekê da nivêsiye, herweha şer'hek berfireh bi zimanê erebî li ser beşek ji van helbestan kirîye, me di dawîya vê dîwanê da çap kir.

Ji bilî vê hindê Şêx Şemseddînê Exlatî dîwaneka mezin ya helbestan bi zimanê 'erebî jî heye, herwiha gelek pirtûk û berhem nivêsiye, cihê daxê ye, ku gelek ji wana pîç û palaçe bûyîne û çî ji van berhemana heta vê serdemê nehatine çapkirin.

Hejî gotinê ye, ku Xwedê jê razî Şêx Memdu'hê Birîfkanî helbestên bapîrê xwe Şêx Şemseddînê Exlatî li gor pîtên Ebcedî rêzkiribûn, me li hember wê destnivîsê bi kurdîya îro li ber nivêsiye. Di gel parêztina dengên kû di zimanê 'erebî da

bi kar anîn, me wek xwe hiştin. Ev berhemê hêja bi harîkarî û xebata çendîn mamostayên pispor di zimanên kurdî û farisî da hatiye lêkolînkirin, herwiha şirovekirina peyvên giran wek ferhengekê me jêra çêkirîye.

Ji bilî jînenîgara Şêx Şemseddînê Exlatî, ya ku piştî vê pêşgotinê dihêt, me hewl daye ku vê binemalê pitir binaskirin bideyîn, jîyannameya bapîrê şeşê yê Şêx Şemseddînê Exlatî, ew jî gorbehişt Şêx 'Huseynê Exlatî ye, (yê ku sal 1405ê z. li Misirê koç kirî) çap kirîye, ji bo dîyarkirina binerehên vê binemalê û girîngîya wê, da ku bibîte xizmetek ji bo dîroka çanda meya kurdî. Piştî ku helbestên Şêx Şemseddînê Exlatî bi dawî tên, me orîcînalê vê destxetê ya ku Şêx Memdu'hî bi xwe nivêsi, bi her wî awayî dîsan di nav vê dîwanê da dubare çap kirîye û danaye ber çavên xwendevanên hêja û pişt ra şecereyên vê binemalê yên ku Şêx Memdu'hî berhev kiribûn ji bû parêstina binyata binemala Birîfkan. Hîvîdar im heta radeyekê şîya bim xizmetekê bigêhênime rewşenbîrîyê û çanda meya kurdî.

**Zahid Şêx Memdu'hê Birîfkanî**  
Kurdistan, 2000

## Pêşgotina Şêx Memdû'hê Birîfkanî(\*) (Bi zimanê 'erebî)

### Bismîllah el-Re'hman el-Re'hîm

Hazîhî mecmû'e mîn kelam Qu'tb el-'arifîn el-se-  
 yid el-Şeyx Şemseddîn el-Qu'tb el-Exla'tî billû'xetî  
 el-Kurdîye. 'Herrertû hûna ma î't'ele'itû 'eleyhî we-  
 î'n kane qelîlen bîmucib dîwanîhî. El-lezî hacere mîn  
 Exla't îla qeryet Birîfkan axir el-ni'sif el-ewwel mîn  
 el-mae el-ûla mîn el-elf el-sanî lîlhîcre, ellezî kane  
 wîladetûhû fî senet 997 lîlhîcre wel mutewaffî fî se-  
 net 1085 lîlhîcre bî Birîfkan wedûfîne bîha we qeb-  
 rûhû me'irûf yûzar bîl meqbere 'înde şecere, (E'lla-  
 hûmme ixfîr lehû welena).

Ena el-'heqîr el-feqîr xadim sucaddet el-muellif  
 we mu'herrir hazîhî el-nusxe el-seyid Memdu'h îbin  
 el-seyid Mu'hsin îbin el-seyid 'Ebdûlcebar îbin el-  
 seyid 'Ebdûlqehar îbin el-seyid 'Ebdullah îbin el-se-  
 yid 'Ebdûlcebar îbin el-seyid Nûreddîn îbin el-seyid  
 Ebû Bekir îbin el-seyid Zeynûl'abidîn îbin el-seyid

el-Şeyx Şemseddîn el-Qu'tb el-Xelawatî el-Birîfkanî el-Meşhûr bîced sadat Birîfkan cemî'en wellezî lehû dîwanûn 'ecîb bîllûxetîl Kurdîye welakîn lem yeqe'i fî yedîna 'xeyr cûzûi qelîl mînha, (re'zîye'llahû 'enhûm cemî'en), we înaşae'llah sewfe nektûbûha 'he-seb 'hurûf el hîcai fî hazel kîtab me'e baqî nesebîhî îla en yatte'sîle bîcedîhî el-'Huseyn şehîd Kerbelai (re'zîe'llahû 'enhû we'enhûm amîn).

'Herrertû haza el-dîwan fî senet 1940 îfrencî, wel Şeyx Şemseddîn el-Qu'tb el-Xelawatî el-Birîfkanî hûwe îbin el-seyid 'Ebdûlkerîm îbin el-seyid Mûsa îbin el-seyid Suleyman îbin el-seyid 'Ebdûl'xenî îbin el-seyid Îs'haq îbin el-seyid Babaman'sûr îbin el-seyid el-Şeyx 'Huseyn el-Exla'tî el-Meşhûr el-Mûte-weffî bî-Misir senete 808 hicrî îbin el-seyid Ebûl'he-sen 'Elî el-Xelewatî îbin el-seyid 'Hacî Nî'zameddîn îbin el-seyid E'hmed el-Exlatî îbin el-Şeyx Zey-nûl'abidîn 'Elî el-Zûrdanî el-Muwa'hid el-Xorasanî el-seyid el-emîr el-Meşhûr bî ('Elî el-Hemedanî(\*\*) ced sadat Exla't (qeddese sîrrahû el-'Ezîz).

(\*) *Ev pêşgotina Şêx Memdû'hê Birîfkanî di orîjînalê vê destxetê da bi zimanê 'erebî nivêsiye. Lewra me wek xwe hişt.*

(\*\*) *Şêx Memdu'hê Birîfkanî di perawêzeka vê rûpelê da li jor navê ('Elî el-Hemedanî) nivêsiye ('Elî el-Zûrdanî) jî.*

## Pêşgotina

### Şêx Nûreddînê Birîfkanî

di navbera sal (1230 - 1238 hicrî) di destxetekê  
da nivêsiye

#### Bîsmîllah el-Re'hman el-Re'hîm

E'elemû eyûhe el-ex el-'hemîn enne ceddîyel-ra-  
bi'i kane 'e'zîm el-keramat kesîr el-mucahedat la-  
zim el-si'xûr welkuhûf mûdde medîde 'hetta 'sare  
'xewse weqtîhî wellehû dîwanûn 'tewîl billîsan el-  
kurdî, weînî urîd en e'ze'e şeyien mîn dîwanîhî fî kî-  
tabî haza lîya'ude 'eleyna bereketûhû feeqûlû mu-  
xemmîsen bîsmîllah el-Re'hman el-Re'hîm:

E'llah çi fena bû li me her leyl û neharan  
Mustesqîyê 'işqê te li ber roj û nizaran  
Terkim dikirin cumleyê 'sa'hib dil û yaran  
Evro weyim ez jêkve nenasim ker û baran  
Ferqê nakirim ez nûnkê jêkve gul û xaran(\*)



E'elemû ennel ced el-Şeyx Şemdîn (\*\*) (qeddese sîrrehû) kane hûwe el-ced el-rabi'i, feînnî weled el-seyid 'Ebdulcebbar wehwe weled el-Şeyx Nûreddîn we ebûhû el-seyid Ebû Bekir we ebûhû el seyid Zeynûl'abidîn we ebûhû el-Qu'tb el-Mezkûr (qeddese sîrrehû) welehû dîwanûn 'tewîl fî e'hwalîhî wefî bîdayatîhî îz hûwe qed lazeme el-Cîbal muddet sinîn kesîre weînnî qed reeytûhû mîraren kesîren we'eleyhî xele'i el-Qu'tbîye we erade en yûlbîsenî bîşer't en ûrafîqehû fil'uzle felem ûrafîqhû weqed zekertû tamam el-Rûiya we ma yete'elleq bîha fî kîtabî (**İbraz deqaîq el-'Heqaîq**) welîebtedî'e fî enehû teqed'tabe fe înehû mîn sûlalet el-'Huseyn el-Seb't (ra'zîye e'lahû 'enhû) welena ecdad meşhûrûn fî 'teraf el-Rom bîqa'sebet (**Xela't**) kekîtab weşteheret bî (**Exla't**) we e'ilemû enne el-ced el-mezkûr qed zeke-re mîn şe'te'hatîhî ma û'iyâ 'ulemai el-'e'sir fî teiwîlîha we ena eşre'hû leke be'i'zen mînha 'ela sebîl el-ixtî'sar def'en lîlîmlal welîenne kelam el-qewim kul-lehû yencer îleyhî felew îsterseltû lee'htacû îla fera'xîn tamam me'e înnî mûbtelî bîrşad el-nas fî haza el-zemen el-muzmin ey qelîl el-îstî'idad wel 'eewan.

Feeqûlû enne el-şeyx el-qu'tb ceddîye el-şeyx Şemdîn qed-ellefe dîwanehû fî kullîn mîn 'hirûf el-hîcai 'ela wîfq el-dewawîn el-meşhûre filtertîb welehû fî kullî be'hrîn mîn bî'har el-şî'ir ekser mîn 'eşaret el'xaz lakînnî îza şere'htû be'i'zen mîn

mu'xelefatîhî yetebeyyen lekel'hîml in kunte  
 mîmmen lehû zewq fî kelam el-qewim bîen selekte  
 fî el-'tarîq mûdde weîlla feqed la yezîdûke el-te'twîl  
 fî el-şer'h îla el-melel.

Ev pêşgotina Şêx Nûreddînê Birîfkanî ya ku bi zimanê  
 erebî ye, li pêşîya şer'ha helbestên Şêx Şemseddînê Exlatî yê  
 Birîfkanî nivêsiye. Me di dawîya vê dîwanê da çap kirîye.

*(\*) Berdewamîya vê pêncmalikîya Şêx Nûreddînê  
 Birîfkanî li ser helbesta bapîrê xweyê çarê Şêx Şemseddînê  
 Exlatî yê Birîfkanî l' dawîya helbestên Şêx Şemseddînê me bi  
 giştî çap kirîye.*

*(\*\*) El-Şeyx Şemdîn: mebesta wî Şêx Şemseddînê Exlatî  
 yê Birîfkanî ye.*

**Binereha**  
**Şêx Şemseddînê Qu'tbê Exlatî yê**  
**Birîfkanî**  
**(1588 - 1674 zayîni)**

Zanayê sofî yê bi nav û deng Şêx Şemseddînê Qutbê Xelewatî yê Exlatî yê Birîfkanî ew e, yê ku li sal 997ê hicrî-1588 zayîni li Exlatê hatîye ser dunyayê û li sal 1085ê hicrî-1674ê zayîni li Birîfkan kûç kirî. Şêx Şemseddîn kurê 'Ebdulkerîmê Exlatî, kurê Mûsayê Exlatî, kurê Silêmanê Exlatî, kurê 'Ebdul'xenîyê Exlatî, kurê Îs'haqê Exlatî, kurê Babaman'sûrê Exlatî, kurê (Kemal el-Mülle wel dîn) Şêx 'Huseynê Exlatî ye, yê ku sal 808ê hicrî (1405ê zayîni) li Misirê kûç kirî, yê ku navdar e di nav 'Ecem û 'Ereb û Kurdan da, di wê sala Têymûr Leng kûç kirî, ew çûye ber dilovanîya Xwedê. Kurê Ebûl'hesen 'Elî yê Xelewatî yê Exlatî ye(1), yê ku li sal 781 hicrî kûç kirî, kurê 'Hacî Nîzameddînê Exlatî kurê E'hmedê Exlatî(2), kurê Zeynûl'abidîn 'Elîyê Zûrdanî yê Muwa'hidê Xorasanî(3) yê Bozincî(4) yan (Bozincirdî) yê Hemedanî ye, ku li sal 685ê hicrî kûç kirî, kurê 'Sali'hê Hemedanî, kurê Yûsifê Hemedanî, kurê Selîm (Ebû Mûslim el-'Iraqî el-Hemedanî), kurê Yûsifê Hemedanî (Eba Ye'iqûb, yê ku sal 535h. kûç kirî)(5), kurê Eyûbî, kurê Mu'hemmed Yûsif yê navdar bi ('Sedreddîn), kurê Celaleddîn 'Huseyn, kurê

**Zeynûl'abidîn** (Ebûl-Mueyyed 'Elî Şu'eyb), yê ku (Bi Zuhre yan Bohre) navdar e. Kurê **Ce'ifer** (Ebûl-'Heres), kurê **Mu'hemmed** (Ebû Ce'ifer el-Re'zewî), kurê **Me'hmûdî** (Ebû Mu'hemmed el-Re'zewî), kurê **E'hmedî** (el-Teqî el-Re'zewî), kurê **'Ebdûllayî** (el-Mûntexeb el-Re'zewî), kurê **'Elîyê** (el-Muntexeb el-Mûnteqî el-Mûxtar wel îmam el-neqîb bî Be'xdad), kurê **Îmam Ce'iferî** (el-Zekî el-Mû'seddeq, sal 272h. kûç kirî), kurê **îmam 'Elîyê Hadî** (el-'Eskerî, sal 254h. kûç kirî), kurê **îmam Mu'hemmed Cewadî** (sal 220h. kûç kirî), kurê **'Elîyê Riza** (sal 203h. kûç kirî), kurê **îmam Mûsa Binka'zim** (el-îmam Mûsa el-Ka'zim, sal 183h. kûç kirî), kurê **îmam Ce'iferî** (el-'Sadiq, sal 148h. kûç kirî), kurê **îmam Mu'hemmed Baqirî** (sal 114h. kûç kirî), kurê **îmam Zeynûl'abidîn 'Elîyê Sûccad** (el-Sûccad, sal 38h. ji dayîk bûye û sal 95h. kûç kirî), kurê **îmam 'Huseyn** (Ra'zîye'llahû 'enhû el-Şehîd, sal 61h. kûç kirî), kurê (**Fa'tîmet el-Zehrai el-Betûl**, sal 11h. kûç kirî), bîntî **Mu'hemmed** 'se'llû'llahû 'elleyhî wesellem, sal 10 hicrî çûye ber dilûvaniya Xwedê).

#### Perawêz:

(1). **Ebûl'hesen 'Elî**: li ser gotina seyda 'Ebdûlkerîmê Mûderris di pirtûka xweya bi navê ("Binemaley zanyaran", rûpela 432) navê Ebûl'hesenî bi vî awayî nivêsiye: Seyid û îmam û şêxê Mûrşid Şeyxûlîslam 'Elî, yê ku sala 915a hicrî kûç kirî, ev salmirina ku 'Ebdûlkerîmê Muderris nivêsi, şaş e û ya durust (Ebûl'hesen 'Elîyê Xelewatî ku rêça wî ya olî bû, yê Exlatî ye, sal 781 hicrî kûç kirî). Wek Şêx Memdu'hî

nivêsi û dibêje ew li serdema şahê Neqşebendanî jîyaye û ev şahê sal 719 hicrî ji dayîk bûye û sal 791 hicrî kûç kirîye). Û li cihek din seyda 'Ebdûlkerîmê Mûderrîs be'hsa secereya binemala Şêx Nûreddînê Birîfkanî weha gotîye. Ev şecere û neseb li ber pirtûka bi navê (**Îrşad el-Salikîn fî 'terîq el-'Ari-fîn**), ku yek ji bapîrên vê binemala Birîfkan, ew pirtûk nivêsiye û tê da navên endamên vê binemalê bi giştî be'hs li ser kirîye, herwiha Şêx Memdu'hê Birîfkanî ev şecera navborî di dawîya dîwana Şêx Nûreddînê Birîfkanî berhev kirîye û ev herdu dîwanên helbestan Şêx Memdu'hê Birîfkanî bi destxeta xwe di navbera sala 1940ê zayînî - 1966ê zayînî nivêsiye û li dawîya wan dîwana înfòmasyonên giring li ser vê binemalê ji dayîkbûn û koçkirina her endamêkî ji vê binemalê li sala 1389 hicrî di meha Mû'herrem da nivêsiye.

(2) **Seyid E'hmedê Exlatî:** yê navdare bi (bapîr û mezinê seyidên Exlatê û Birîfkanî) û yekemîn kes bû ji bajarê Hemedanê barkirîye û hatîye Exlatê li ser gotina bavê xwe seyid Zeynûl'abidîn 'Elîyê Zurdanî yê Hemedanî yê Xorasanî sala 682ê hicrî bar kirîye Exlatê ji bo belavkirina rêça xwe ya olî ('terîqa Sehrwerdî). Ev barkirine di serdema sultan Tikûdar kurê Holakûxan kurê Tolxan kurê Çengîzخانî bû piştî nemana 'Ebbasiya ji Be'xdadê û herweha Eyûbiya.

(3) **Zeynûl'abidîn 'Elîyê Zûrdanî:** ewe yê ku bi navê (seyid û mîrê mezin Şêx Zeynûl'abidîn' Elîyê Zûrdanî yê Mûwe'hidê Hemedanî yê Xorasanî) navdar e û di serdema xwe da mîrekî mezin bûye. Sal 685 hicrî çûye ber dilovaniya Xwedê.

(4) **Bozincê:** gundeke ji gundên Hemedanê li Îranê û dibên (**Bozincirdî**).

(5) **Yûsifê Hemedanî (eba Ye'iqûb)**: yê navdar e bi babê Ye'iqûbî li sal (440 yan 441 hicrî) li Bozincê (fî rebî'i el-ewwel), li Bîyamîn ku dikeve di navbera (Herat û Ne'îşûr), hatiye ser dunyayê û li sal (535 hicrî) piştî kû 95 salan jîyay, çûye ber dilovanîya Xwedê û li (Merv), kû bajêreke li Xorasanê, hatiye veşartin. Li ser gotina seyda Dr. 'Huseynê Xelîqî ji minra be'hs kir, ku gorê wî li Merv nasyare û bi xwe dîtye.

## Jîyannameya Şêx Şemseddînê (El-Qu'tb) yê Exlatî yê Birîfkanî (997 - 1085 hicrî) (1588 - 1674 zayînî)

Şêx Şemseddînê Exlatî yê Birîfkanî di sala 997 hicrî - 1588 zayînî li bajêrê Exlat yê ser bi Bidlîsê li Kurdistana Bakûr ji binemalek rewşenbîr û navdar hatiye ser dunyayê, ew bi koka xwe digehe Şêx 'Huseynê Exlatî yê navdar. Xwendina xweya destpêk li dibistanên Exlatê xwendîye, pişt ra wekî hemî şagirtan li gelek ciha li ser destê çend mamostayên pispore li ser xwendina xwe berdewam bûye heta ku îcazên olî û zanistî wergirtî û bûye yek ji 'alimên serkêşet zemanê xwe.

Seyid 'Ebdulkerîmê Exlatî di gel herdu kurên xwe (Şêx Şemseddînê Exlatî) û (Mu'hemmed Emîn) yê ku bi navê (Qu'tbeddîn) dihête nîyasîn, Exlat bi cih hiştin, berev eşîra Dûskî Jûrî li bakûrê Êremarêve çûn û li wir cihwar bûn.

Ev mişextbûna wan ji ber wan şeran hat, yê ku di nêvbera herdu dewletên 'Sefewî û Osmanî domdarbûn, ku nêzîkî sed salan vekêşand û pîranîya wan kinarên bakûrên be'hra Wanê û devera Exlatê kiribûn meydana şerên xwe. Êdî şêx li nêv eşîra Dûskî Jorîya cihwar bû, ya ku li jêr sêbera hakimê Hekarî (sultan 'Îmadeddînê Hekarî) yê ku 'hukmê wî heya sal 1049 hicrî - 1639 zayînî berdewam bû. Ew dever pir çiyayên mezin lê hene, ji ber hindê cihek asê bû, Şêx Ebdilkerîm li wir ma, heta ku koç kirî di gel kurê xwe yê bi nav Mehemmed Emîn, yê ku bi (Qu'tbeddîn) dihête nîyasîn û bav û kalê seyîdên Sen'anîyan e, pişt ra kurê seyid Ebdilkerîmî Şêx Şemseddînê Exlatî di gel birazayê xwe

Sen'an - kurê Mehemmed Emînî, di gel koçerbûneka eşîra Ertûşîya, (ev eşîre eşîreke koçer bû û carna koçerbûna wan li serdemê dewleta Osmanî digihêşte de vera mizûrîyan li Başûrê Kurdistanê), êdî li sala 1030 hicrî, ku dike 1620 zayînî, Şêx Şemseddînê Exlatî û birazayê xwe di gel wan gihêştine Amêdîyê li de vera Behdînan, ku dikefte ser rêya koçerbûna wan da. Eşîra Ertûşî li Amêdîyê rawesta ji bo silavkirinê li hakimê wê û him jî destûrxwestinê, ku mafê geryanê li de vera li bin desthilata wî bide wan. Hingê hakimê Amêdîyê (Sîdî xan) bû. Dema Sîdî xanî Şêx Şemseddînê Exlatî dîtî û bi zanîn û oldariya wî zanî, jê xwest ku li de vera Behdînan bimîne û têda rêça xwe ya sofîtî belav bike. Sîdî xanî heft gund dîyarî Şêx Şemseddînê Exlatî kirin (**Birîfkan, Gelî Riman, Bazîdkê, Bêgeh, Rikava, Aluka û Tildêbê**). Şêx Şemseddînê daxaza hakimê Amêdîyê erê kir û li gundê Birîfkan tekîya xwe damezirand û dest bi belavkirina rêça xwe ya olî kir ya ku (Xelwatî - Sehrwerdî) bû û li wir berdewam bû li ser karê Êrşadê, heta ku çûye ber dilûvaniya Xwedê sal 1674 zayînî li gundê Birîfkan û gorê wî heta niha bûye mezargehê xelqê.

Şêx Şemseddînê Exlatî pênc kurên wî hebûn:

Yê yekê (**seyid Mûsa**) bû (1023 - 1111 hicrî) bû, ew jî babkalê seyidên gelê rîman û Dergel û Bêskê û hin deverên dî ye. Şêx Şemseddînê karê rêvebirina mulkan û xizmeta mêhvanan û karûbarê navmalê dabûne desta.

Kurê duyê yê Şêx Şemseddînê Exlatî - (**seyid 'Ebdil-re'hman**) bû (1025 - 1103 hicrî). Ew jî babkalê seyidên Etrûşê û Dêre û Navkurê û hin deverên dî ye. Şêx Şemseddînê karê Êrşad û we'izê dabû desta.

Kurê sîyê yê Şêx Şemseddînê Exlatî (**seyid 'Ebdul'xenî**) bû (1027 - 1121 hicrî) ew jî babkalê seyidên Beroşkê û beşek ji seyidên Nesre ye. Karê xwendin û fêrkirin û xwendkar û zanîn û rewşenbîrîyê birêve dibir.



Kurê çarê yê Şêx Şemseddînê Exlatî (seyid Zeynûl'abid-dîn) bû (1035 - 1119 hicrî) ew jî babkalê binemala el-Nûrî û Şêstnavdîn û binemala 'Xezalî ye, di serdema xwe da qazî bû, karê pêywendî û berevanî pêkînan û çarekirina girift û xwîndariyan bi rêve dibir.

Kurê pêncê yê Şêx Şemseddînê Exlatî (seyid Mu'hyeddîn) bû (1039 - 1120 hicrî) ew jî babkalê seyidên binemala mela û seyidên 'A'sî û beşek ji Nisirê û beşek ji seyidên Birîfkan û Sernê ye. Karê pêşnivêjîyê li mizgefta Birîfka dikir.

Şêx Şemseddînê Exlatî yê Birîfkanî yekem kes bû, ku tekiya Birîfka ava kirî û dest bi belavkirina rêça olî ya (Xelwetî) kirî, ev rewş nêzîkî 200 salan li serdemê zarok û neviyên wî berdewam kir, heta ku Şêx Nûreddînê Birîfkanî diyar û xuya bû, rêça Qadirî bi serva hate zêdekirin, êdî karê îrşadê bi dest xweva girt û bû serokê binemala Birîfkan û ji hevdemên xwe pêştir bû û bûye şêxekê mezin, hemû pişt bo wî vegeran û naznavê (El-Nûrî) bûye navê hemûyan ji vê binemalê û herwiha ev binemale bi 'terîqa Qadirî navdar bûye.

Şêx Şemseddînê Exlatî zanayek û sofîyekî navdar bû û helbestvanekê jêhatî bû, wî helbest bi her sê zimanan - zimanê zikmakî yê kurdî, 'erebî û farisî, bi zimanekê rehwan û xweş helbest vehandibûn û piraniya wan li ser sofîtiyê, nis'het û şîretvaniyê bûn, ji bilî vê hindê jî gelek ji berhem û pirtûkan nivêsiîne digel diwana helbestan bi zimanê 'erebî, kû diwanek pir mezin e. Heya îro jî nehatîne çapkirin. Şêx Şemseddînê Exlatî yê Birîfkanî li her çar parçên Kurdistanê navdar bûye, di sala 1085 hicrî - 1674 zayînî li Birîfkan çûye ber dilovanîya Xwedê û gorê wî yê pîroz li nav mezargehê gundî da ye, li ber darekê û heya îro dihête seredankirin, Xwedê jê razî bit.

**Mella Me'hemmed Seyid Yasîne Birîfkanî**  
*di pirtûka xwe ya bi navê (Fu'zelai Behdînan) jêgirtiyên*  
*Behdîna, ya ku li sala 1970 nivîsî û ji layê kurê wî ve seyda*  
*Mes'ûd Mu'hemmed Se'îd Yasînî ve hatîye çapkirin, weha*  
*li ser Şêx Şemseddînê Qu'tbê Birîfkanî dibêje:*

Seyid Şêx Şemseddînê Qu'tb ewe, yê ku di sala (1085 h. - 1674 z.) li gundê Birîfka çûye ber dilovanîya Xwedê û di mezargehê gundî da hatîye veşartin, ji Exlatê bar kirîye, ji bajarên rojhilat û demekê li gundê (Birîva) di navbera Gever û Colemêrgê da maye li serdema mîr 'Îmadeddînê Hekarî.

Piştira di gel hinek kurdên Ertûşî di sala (1030 h. - 1621 z.) li serdema Sîdî-Xanî ji mîrên Amêdîyê barkirîye û li gundê Birîfka û Gelîrimanê binecih bûye. Ji Şêx Şemseddînî û bermayê zuryeta vê binemalê digehne Ertûşîya û yên ku mayîn li Birîfka heta vê serdemê. Şêx Şemseddîn bapîrê seyidên Birîfka û Gelîrimanêye, herdu gundên nêzîk hev li devera Mizûrîyan.

Şêx Şemseddînî pênc kur hebûn:

Seyid Zeynel'abidîn û seyid Ebdil'xenî û seyid Mu'hyeddîn û seyid 'Ebdûlre'hman û seyid Mûsa û ew mezinê wane.

Kurê wî Zeynûl'abidîn, bapîrê binemala Birîfkan û binemala Nûrîye, û ji zuryeta wî Şêx Nûreddînê Birîfkanî ye, yê ku hatîye veşartin di nav mezarê gundê Birîfka da û heta niha ji xelkên deverê û yên biyanî dihête seredankirin. Û herwiha ji zuryeta seyid Zeynûl'abidînî, Şêx Nûrîyê Birîfkanî û birayên wî û nevî û kurên wan in, û Şêx Mu'hemmedê veşartî di mezarê ku dikeve ser rûbarê



## Seyda Enwer Maî

*di pirtûka xweya bi navê ("El-Ekrad fî Behdînan") "Kurd li Behdîna", ya ku di sala 1960ê zayîni li çapxana "El-Hî'san" li Mûsilê çap kirî, di rûpela 82ê da dema be'hsa Şêx Nûreddînê Birîfkanî dike, di perawêzekê da weha li ser Şêx Şemseddînê Exlatî nivêsiye:*

Zanayekê mezin, helbestvanekê rehwan, sofîyekê navdare. Di navbera naverasta sedsala yanzdê hicrî li gundê Gelîrîman di nav eşîra mizûrîyan jîyaye, di rêça xwe ya olî (xelwetî) bû, helbestên wî, yên ku em li ser rawestîyan, bi zimanê 'erebî bûn, û beşek biçûk jî bi zimanê kurdî bûn, me dîtî bi ciwantirîn şêwe û bela'xe û em li ser çî berhemên wî yên dî rast pê nehatin, her çende ku wî gelek pirtûk jî nivêsiye. Herwiha me zanî ku wî dîwanek taybet bi zimanê kurdî heye û destxetek ji wê li cem nevîyê wî Şêx Memdu'hê Birîfkanî maye (yek ji rewşenbîrên zanayên vî demî). Şêx Şemseddînê Exlatî sal 997 hicrî hatîye ser dunyayê û sal 1085 hicrî çûye ber dilovanîya Xwedê û di mezargehê Birîfka da hatîye veşartin û gorê wî nasyare. Ji binemalek navdare, bi maqûlî û xudanbinyat di nav kurdan da, ew bi koka xwe digehe Şêxê Mezin - Şêx 'Huseynê Exlatî, yê navdar.

## Seyid Şêx 'Huseynê Exlatî(\*) (808 hicrî - 1405 zayînî kûç kirî)

*Bapîrê şeşê yê Şêx Şemseddînê Exlatî yê Birîfkanî ye (Ji bo bêtir naskirina binyata binemala Birîfkanîyan, me pêwîstî dît ku vê danasînê ji bû xwendevanan dîyar bikin û çap bikin)*

Şêx 'Huseynê Exlatî kurê seyid Ebûl'hesen 'Elî kurê seyid 'Hac Nî'zameddîn kurê seyid E'hmed kurê seyid Zeynûl'abbiddîn 'Elî yê Zurdanî yê Muwa'hidê Xorasanî ye.

Mîr Şerefexanê Bidlîsî di pirtûka xweya "Şeref-nameyê" di beşa "Exlat" da dibêjît:

Gelek sazîyên xêrxwaz ji mizgeft û dibistan û qutabxane û dîwan û cih li Exlatê hene. Ew jî cihê ji dayîkbûna zana û maqûl û şêx û ewliyane.

Ji wana seyid 'Huseynê Exlatîye, yê şehreza di 'ilmên ('Zahir û Ba'tin) da, dipêşîya hemû zaneyên serdema xweda bû. Dîsan êkanê zemanê xwe bû di warê zanîna 'ilmê (El-Cefer), loma jî bi vê zanebûna xwe zanî ku leşkerê Cengîzxañî bi talanên mezin li Îranê û Turkistanê - Tûranê radibin û berî ku ew talan û fîtne bigehin devera Exlat, wî dundeh hi-

zar malbatên mirûv û dûst û mirîdên xwe di sala 790 hicrî ji Exlatê barkirin berev welatê Misirêve çûn û li wir man heya ku ew çûye ber dilovanîya Xwedê (sal 808 h. - 1405 z.) û gorê wîyê pîrûz liwîre, û heta îro jî taxek li Misirê heye bi navê "Taxê Exlatîya" li ser navê wane.

Seyid **Me'irûfê Exlatî** kurê seyid **E'hmed** di perawêza kû nivîsîyê li ser pirtûka bi navê (**Sîrr el-Esmâi wel 'Hirûf**) ji danana **Şêx 'Huseynê Exlatî** kurê seyid **Ebûl 'Hesen 'Elî** kurê **'Hac Nî'zameddîn** weha gotîye:

Seydayê min **'Huseynê Exlatî** di pirtûka xweya ku bi navê (**Zexaîr el-Esmâ**) gotîye min (Cûbe) û îcaza giştî di hemû **'hizban** û navan û pîtan ji bav û şêxê xwe seyid **'Elî yê Exlatî** wergirtîye. Wî jî îcaze ji bav û şêxê xwe **'Hac Nî'zameddînî** wergirtîye, wî jî îcaze ji bav û şêxê xwe seyid **E'hmedê Exlatî** kû ew mezin û bapîrê seyidên Exlatê û **Birîfkanê** ye, û yekemîn kes bû ji Hemedanê hatîye Exlatê di serdema sultan (**Tikûdar {E'hmed}** kurê **Hûlakû**) da, sal 682 hicrî wî jî îcaze ji bav û şêxê xwe - mîrê mezin **Şêx Zeynul'abiddîn 'Elî yê Zurdanî** yê **Muwa'hidê Xorasanî** wergirtîye. Senedeka din **Şêx 'Huseynê Exlatî** dibêjît min îcaze ji bav û seyidê xwe seyid (**Ebûl 'Hesen 'Elî** kurê seyid **Nî'zameddînî**) wergirtîye, wî jî îcaze ji **Şêx Zeynûddîn yê Xanî** wergirtîye, wî jî ji şêxê mezin **Welîyê kamil Şêx Muhemmedê Çehl yê Tinanî yê Qerexilanî** (Qeddese 'ellahû sîrrehû) wergirtîye, wî jî ji şêx û seyid û mîrê mezin **Zeynûl'abiddîn 'Elî yê Muwe'hidê Xorasanî** yê navdar bi **Zûrdanî** wergirtîye, ku sal 685 hicrî li Bûzincê çûye ber dilûvanîya Xwedê. (Bozincê gundeke ji gundên Hemedanê û dibên Bozincirdê). Wî jî 'ilm û îcaza xwe ji şêxê xwe îmam **Nûreddîn 'Ebdûlre'hman Kesrevî yê Esferainî** yê **Misrî** yê kû li sal 639 hicrî ji dayîk bûye û li 705 hicrî li Bexdadê kûç kirî wergirtîye, wî jî ji şêxê xwe îmam **Cemalreddîn E'hmed Cûzvanî** yê ku sal 669 hicrî wefat kirî, wî jî ji şêxê xwe îmam (**Re'zaddîn 'Elî yê Lalai**), yê ku li (3 meha

rebî'i el-Ewwel sal 642ê hicrî) kûç kirî. Wî jî ji şêxê xwe **îmam Necmeddîn Kubra** yê ku sal 618 hicrî çûye ber dilûvaniya Xwedê, îcaze wergirtîye, wî jî ji şêxê xwe **îmam Zûzûbahanê Biflî** yê **Misrî** yê ku li navarasta meha mu'herrem, sal 606 hicrî kûç kirî wergirtîye, wî jî ji şêxê xwe **îmam 'Ebdûlqehar** (yê **Sehrewerd**), yê ku navdar e bi (**'Zîyaeddîn**, yê kû li sal 563 hicrî kûç kirî wergirtîye, wî jî ji şêxê xwe **îmam Qazî Wecîheddîn** yê navdar bi (**'Emmewîye**) wergirtîye, wî jî ji bav û şêxê xwe **îmam Mu'hemmedî** wergirtîye, wî jî ji şêxê xwe **E'hmed** kurê **Eswedê Deynewerî** wergirtîye, wî jî ji şêxê xwe **îmam Memşadê Deynewerî** wergirtîye, wî jî ji şêxê xwe **îmam Şêx Cuneydê Be'xdadî** wergirtîye, wî jî ji şêxê xwe (**'Zîyaeddîn Sirrî el-Seqî's**) Xwedê jê razî bît, wergirtîye, wî jî îcaze ji şêxê xwe **îmam Şêx Me'irûfê Kerxî** Xwedê jê razî wergirtîye, wî jî ji Şêxê xwe **îmam Dawûd el-'Taî**, Xwedê jê razî wergirtîye, wî jî ji şêxê xwe **'Hebîbê 'Ecemî** Xwedê jê razî, wergirtîye, wî jî ji **îmamê mezin Şêx 'Hesenê Be'srî** Xwedê jê razî, wergirtîye, wî jî ji (**Emîr el-Muiminîn**), mîrê musulmana **'Elî bin Ebî 'Talib** wergirtîye, wî jî ji (**seyid el-Murselîn Mu'hemmed el-Muxtar**) **'Se'llae'llahû 'Elayhî Wellem** (**'Er'hîmna bîhîm ya Er'heme el-Ra'himîn**).

Min ji bav-kalên xwe bihîst, ku bapîrê me yê mezin (seyid **Kemal el-Mûlle Weldîn**) seyid **'Huseynê Exlatî** kurê seyid **Ebûl 'Hesen 'Elî** kurê **'Hac Nî'zameddînî**, dema ku ji **Exlata Romê** berev welatê **Misrêve** çûyî, di sala 790ê hicrî gelek ji mirov û mirîd û dostên wî, ku nêzîkî deh hezar mala bûn, ji **Exlat** û dewr û berêwê digel çûn welatê **Misrê** û cihwar bûn û li wêderê tekîyayek bi navê **Şêx 'Huseynê Exlatî**, Xwedê jê razî bît, digel taxek bi navê **Exlatîyan** ava kirin.

Di gel wan mirûvên hîcret kirîn, pismamê min bû, seyid **Mecdî** kurê seyid **'Ebdulkerîmî** kurê seyid **E'hmedî** kurê seyid **Zeynûl'abidîn 'Elî** yê **Zurdanî** kurê seyid **'Sali'hê Hemedanî** kurê seyid **Yûsifê Hemedanî** kurê seyid **Selîm Ebû Mûs-**

limê 'Iraqî yê Hemedanî kurê Yûsifê Hemedanî (eba Ye'iqûb yê ku sal 535ê hicrî kûç kirî), kurê seyid Eyûb kurê seyid 'Sedreddîn Mu'hemmed Yûsif kurê seyid Celaledîn 'Huseyn kurê seyid Zeynûl'abiddîn (Ebû el-Mûeyyed 'Elî Şu'eyb yê navdar bi Zuhre û dibên Bohre) kurê seyid Ce'ifer (Ebûl-'Heres) kurê seyid Mu'hemmed Re'zewî kurê seyid Me'hmûd Re'zewî kurê seyid E'hmed Re'zewî kurê seyid 'Ebdûllayê Re'zewî kurê seyid 'Elîyê (el-Mûntexeb el-Muxtar Weneqîb Eşraf Be'xdad) kurê îmam Ce'iferî kurê îmam 'Elîyê Hadî kurê îmam Mu'hemmed el-Cewadî kurê îmam 'Elî yê Ri'za kurê îmam Mûsa el-Ka'zim kurê îmam Ce'ifer el-'Sadiq kurê îmam Mu'hemmed el-Baqir kurê (îmam Zeynûl'abiddîn 'Elî el-Sûccad) kurê îmam 'Huseyn kurê 'Elî bin Ebî 'Talib. Xwedê ji wan razîbit.

Herwiha pismamekê minê din jî di gel Şêx 'Huseynê Exlatî, kû hîcret kirî, ew jî seyid Mûslim kurê Osman kurê seyid Mihemmedî kurê seyid 'Ebdûlre'hmanî kurê seyid 'Sali'hî kurê seyid Yûsifî kurê seyid Selîm (Ebû Mûslim) kurê seyid (Eba Ye'iqûb Yûsif) kurê Eyûbê Bozincî yê Hemedanî yê Xorasanî ye.

Dema ku seyid Huseynê Exlatî çûye ber dilûvanîya Xwedê sal 808ê hicrî, ku dike 1405 zayînî, li Misirê hat veşartin û gorekê dîyar û mezin li wir heye û dihête zîyaretkirin heta roja îrû.

Êdî bû karê îrşadê, Şêx Bedreddîn Mu'hemmed kurê Îsraîl kurê 'Ebdûl'ezîz kurê (el-Qa'zî Semawîye el-Rûmî) piştî we'xerkirina Şêx 'Huseynê Exlatî bi şeş meha cihê Şêx 'Huseynê Exlatî girt ji bû Îrşadê, lê paşan Şêx Bedreddînî Misir bi cih hişt û vegeriya welatê Romîya - Exlat. Seyid Babaman'sûr kurê seyid 'Huseynê Exlatî yê Navhatî li cihê wî rûnişt ji bû karê îrşadkirinê.

Paşan sal 810 hicrî seyid Baba Men'sûr vegeriya Exlatê di gel mala xwe, ji bû karê îrşadê li wêderê jî û êdî ne vegera



Misrê ve.

Û hêšta gelek ji mirovên me li Misrêne, ku li wê derê di akincîne û niha piraniya me seyidên Exlatê li taxa (Dûrre) ku taxeke li Exlatê binecihin, ku ew cihê bav û bab-kalên meye. Xwedê ji wan hemûyan û ji me razî bît.

Seyid Me'irûf kurê seyid E'hmedê Exlatî (yê kû sal 935 hicrî kûç kirî) kurê seyid Îbrahîm (yê kû sal 900 hicrî kûç kirî) kurê seyid 'Elî (yê kû sal 870 hicrî kûç kirî) kurê seyid Baba Meq'sûd (yê kû sal 840 hicrî kûç kirî) kurê seyid 'Huseynê Exlatî Xwedê ji wan razî bit, li mizgefta (Elwadî) û bi rex gorê bapîrê me yê mezin seyid 'Hac Nî'zameddîn kurê (seyid Lûrbaba seyid E'hmedê Exlatî yê Hemedanî yê Bozincî yê Xorasanî). Seyid Me'irûfî weha nivîsîye: "Li roja duşembî 25ê meha receb sal 961 hicrî di wê sala kû şah ('Tihmasib) hatiye ser welatê Kurdistanê û Azirbaycanê û piştî vegera me ji hîcretê bi pênc salan".

Seyid (E'hmedê Exlatî kurê Zeynûl'abiddîn 'Elîyê Zûrdanî yê Mûwe'hidê Xorasanî yê Bûzincî) ew e, yê ku ji Hemedanê çûye bajêrê Exlat li serdema sultan (Tikûdar {E'hmedj}) kurê Holakûxan kurê Tûlxan kurê Cengîzhanî an ku sal 682 hicrî piştî ku babê wî seyid Zeynûl'abiddîn kurê 'Elîyê navdar bi (Mûwe'hidê Xorasanî yê navdar bi Zûrdanî) danaye ser xîlafeta terîqa Sehrwerdî. (E'llahumme Îr'hemna westûrna we'hfe'zna bîlû'tfîke wekeremîke mîn fîtnet el-zeman, amîn ya seyidel mûrselîn).

**Şêx Memdû'hê Birîfkanî**

1940 - 1966ê zayînî nivêsiye.

*(Şêx Memdû'hê Birîfkanî li cihekê gotîye ev nivîsîne di meha mu'herrem sal 1389 hicrî min nivêsiye).*

Li ser gotina Şêx Memdû'hê Birîfkanî kû bavê "Şêx 'Huseynê Exlatî" (kû navê wî Ebû el-'Hesen 'Elî el-Xelawetî ye),

vî Ebû el-'Hesen 'Elî du kur hebûn. Yê yekê Şêx 'Huseynê Exlatî yê nav hatî, sal 808 hicrî - 1405 zayînî kûç kirîye. Navê kurê Ebû el-'Hesen 'Elî yê din (Yûsif) bû. Yûsifî kurek hebû bi navê 'Huseyn (*Yûsifî ev nave li ser navê birayê xwe lê kiribû*) û ev 'Huseynê kurê Yûsifî, kurê Ebû el-'Hesen 'Elî di sala 795ê hicrî hatîye ser dunyayê, dike 1394ê zayînî. Zanayekê mezin bû di zanist û hunerê da, li Bidlîsê maye, piştra çûye gelek cihên din, ji wan ciha Cizîrê bû û piştra çûye (El Na'sîre), piştra çûye Şamê û dawî çûye (Mekke) û li wir maye 'heya çûye ber dilûvaniya Xwedê di sala 858ê hicrî, kû dike 1454ê zayînî. Xwedê jê razî bît.

Û ev ('Huseynê kurê Yûsifî kurê Ebû el-'Hesen 'Elî yê Xewelatî) ew e, yê kû *Mam Hejarî di "Şerefxana Bidlîsî" da ya kû vegerandîye zarava soranî, be'hsa vî 'Huseynî kirîye, lê Mam Hejarî gotîye belkî (Şêx 'Huseynê Exlatî kurê Ebû el-'Hesen 'Elî) ew Şêx 'Huseyn e, yê kû di rewşenbîrîyê û zanistê da gelek navdar bûye, lê li (Mekke) kûç kirîye, lê belê navê babê wî Yûsif kurê Ebû el-'Hesen 'Elî bûye.*

Ew 'Huseynê kurê Yûsifî kurê Ebû el-'Hesen 'Elî, yê kû Mam Hejarî be'hs kirî, **kurê birayê Şêx 'Huseynê Exlatî ye.**

(•) Şêx Memdû'hê Birîfkanî ev nivîsîna li ser Şêx 'Huseynê Exlatî û bav-kalên wî bi zimanê 'erebî li dawîya dîwana Şêx Şemseddînê Qu'tbê Exlatî yê Birîfkanî nivîsandibû, me vegerand ser zimanê kurdî û ev renca Şêx Memdû'h pê rabûyî ji bû ronkirin û parêstina binyata vê binemalê, herwiha ji bû parêstina dîroka kurdan.

## Zahid Birîfkanî

**Dîwana Şêx Şemseddînê  
(Qu'tbê, Xelewatî) yê Exlatî yê  
Birîfkanî**

**Helbest**



*'Herf el-Elîf (pîta A)*

**Mest û xerabim**

Mest û xerabim ji meyê, ten telelat lala  
Dibêjim ez ya lebeyê, ten telelat lala

Xardimeve şerbeta 'saf, bûyîm bi rengê kûhê Qaf (1)  
Nabêjim ez evê gezaf, ten telelat lala

'Aşiq û dêwaneyim ez, mûqîmê meyxaneim ez  
Soht wekû perwaneyim ez, ten telelat lala

'Aşiqê rûyê dilberim, mestê xerabê bavzerim (2)  
Sotîyê biryan cegerim, ten telelat lala

Çûye ji min 'sebir û qerar, tigrîm bi firyard û hewar  
Nevêt emin 'xeyrî dîdar, ten telelat lala

Çib'kim dîsa kiwîve b'revim, sohtim ji ser 'heta qedem(3)  
Wi'llah ke ez (min) aşiqî tûm, ten telelat lala

Îname nav 'ehd û wefa, 'xeyrî te me havêt qefa (4)  
Kokeyê min (kûkhimin) zewq û 'sefa, ten telelat lala

Zewq û 'sefa û wecdê 'hal, cumle li min bûn be celal (5)

Eymenim ez ji qal û 'hal, ten telelat lala (6)

Eymenim ez ji qal û qîl, li vê rê 'işqe delîl  
Xoşe ke hestin ev sebîl, ten telelat lala

Mûba'h bûyî li min şerab, ava bûyî dilmê (dilê) xerab(7)  
'İşqê te kirdim ez kebab, ten telelat lala (8)

Waleh û dîn (faş) û mestim ez, mestê meyê elestim ez (9)  
Rind (zêde) qede'h tidestim ez, ten telelat lala (10)

Sata ke dafime qede'h, gût emin feqed efle'h (11)  
Etaîm û mest û fere'h, ten telelat lala

Ten telela dibêm hûnûn, waleh û mestim û cinûn  
'Aşiqim ez l'yekî bêçûn, ten telelat lala

Tenim tinê weten tenê, 'işqa te ez kerdem 'xenê (12)  
Ji navê em cûstî menê, ten telelat lala (13)

Li 'aşiqê te sub'hetî, ku bîxûd bûye şerbetî (14)  
Dîsan bi xû çû xelwetî (15), ten telelat lala (16)

---

*Mest: serxweş.*

*Xerab: bê 'hal û xerab, rûxaw.*

*Lebeyê: (leb: lêv, lêw), bi dev gotinê.*

*Kûhê qaf: Çiyayê Qaf.*

*Gezav: gotinên ne di cihê xwe da, qisey bê cê, gotinên bê sûd.*

*Dêwane: dîn, şêt, mecnûn.*

*Perwane: pelatînk.*

*Biryar: sûhtî û şewitî, sûtaw.*

*Firyad: hewar û gazî.*

*Dîdar: dîtin, çawpêkewtin.*

*Qefa: ser, hûş, mêşk.*

*Kûkeê min: hewêrdey min.*

*Wecdê'hal: kêyfxûşî li 'hal, ewperî xûşî li 'hal, (te'xmûrûhû el neşwe).*

*Celal: berzî û gewreyî, sîfatên Xwedê, (te'xmûrûhû el neşwe el Îlahîye).*

*Eymen: parêstî, (eymenim: parêstîme, parêzrawim).*

*Mûba'h: fireye, zûre, (mesmû'h).*

*Waleh: gêj, serxûşê 'işqê.*

*Elestim: (Elestû bîrebbîkûm) îşarete bû ayeteka Quranê (sûret el E'iraf, jîmara ayetê 172).*

*Sata: gava, katî, se'eta, dema, çaxa.*

*Feqed eflê'h: (Qed eflê'he men zekaha) îşarete bû ayeteka Quranê.*

*Etayîm: serxûşim û şadim.*

*Bêçûn: bê nimûne (ewey ke nimûney wekû xûy nîye, kes wek wî tune, bê hawta, (bîla ne'zîr).*

*'Xenê: 'xenî, zengîn, dewlemend.*

*Em cûstî menî: (cûsten: bi dû tişteki gera, be diway şitêka gera), ('teleb, fetteşe 'en).*

*Sub'het: yekemîn vexwerina meyê di serê sibê da.*

*Şerbet: mey, şerab.*

*Bîxûd: bê me'ina, bê qîmet.*

Ev rêzên helbestê di nav destxeta Mu'hemmed 'Tahirê Birîfkî da, bi vî awayî bûn:

(1) Xwerdive ji şerbeta 'saf, bûyme wekî ke kûhê qaf.

(2) Aşiqê rûyê dilberim, mest û xerab û bavzerim.

(3) Çibkem dîsa kûve birevim, sotim zi ser 'heta qedem.

(4) Înam venav 'ehid û wefa, 'xeyrî te me havêt qefa.

(5), (6) Ev herdu rêzên helbestê di nav destxeta Şêx

Memdû'hê Birîfkanî da tunebûn, me di destxeta Şêx Mu'hemmed 'Tahirê Birîfkî da dîtîye, û li vir zêde kirîye.

(7) Mûba'h bost li min şerab, ava bûyî dilmê xerab

(8) 'Işqê tû rast nûqil û kitab, ten telelat lala. Herwiha di destxeta Şêx Memdû'hî da bi du awayan bû, awayê din eva bû: ('Işqê tirast noqil kebab, ten telelat lala).

(9) Waleh û faş mestim ez, mestê meyê elestim ez.

(10) Zêde qede'h te destim ez, ten telelat lala.

(11) Sata ke daveme qede'h, gûte emin feqed efle'h.

(12) Tenim tinê û ten tenê, 'işqê te ez kerdem 'xenê.

(13) Ji nav eme cûstê menê, ten telelat lala.

(14) **Xelwetî:** naznavê şî'erî yê Şêx Şemseddînê Exlatî yê Birîfkanî ye, herwiha di hinek helbestan da naznavê xwe bi (Şemdîn) jî nav kirîye, û herwekû me di jîyannameya Şêx Şemseddînê Exlatî da dîyar kirî, ku (Xelwetî) rêça olî ya Şêx Şemseddînê Exlatî bû, di wê serdema ku li Exlatê û piştra li Birîfkan, ev rêçe belav kirîye.

*Şêx Memdu'hê Birîfkanî li alîyekê destxeta xwe hine peyv bi awayekê din jî nivêsiye, û li hember wan peyvên cawaz danaye (nusxe), me ew peyv di nav rêzên helbestê da xistine nav du kivanan da.*

*Şêx Nûreddînê Birîfkanî şer'ha vê helbestê di navbera sal 1230-1238 h. di nav destxeteka xwe da bi zimanê 'erebî bi giştî kirîye. Ji bo parêstina wê şirovekirina ku Şêx Nûreddînê kirî û destkarî lê nehête kirin, me pêwîstî dît ku wê şer'hê wek orîjînalê em di vê dîwanê da çap bikin û deynîn ber çavê xwendevanên hêja. Ev şer'h di beşa 'erebî da ye.*



*'Herf el-Tai (pîta T)*

*Dîdarê yar*

Derdê 'îşqê weh li min, rûjî ezê kir ser nivîşt  
Her ji hingê dilê kul bûye, çu biryanê birişt

Ev dilê kul sîz û derdî, ji te besin ta ebed  
Nemit'vê (1), 'hûr û qî'sûr û cumle lezzatê behîşt

Hûn mebên kev (2) derde evrû, raste dilmê kul xelat  
Evhe mîras hate bal'min, qern be qern û pişt be pişt

Derd û 'îşq herdu cemabûn, hat'ne ser dilmê xerab  
Lew perat ev dil ke hingaft, hem bi şîr û hem bi xişt

'Talibê dîdarê yarim, costû cû daim tikim  
Ger xerabatest û mescid, wer çî ke'ibest û kenîşt

Her ji hingê wer ku bûyîm, aşnayê derdê dost  
Terkîyan xûm kirdî her kez, lê nevêtim mal û çîşt

Leşkerê 'işqê 'elem îna veşehristanê dil  
 'Xaret kir ehlê şehir, çendkêk dibûn hûr û dirişt

Çindikê (3), ez b'girîm ji sûz û derdê hîcranê 'hebîb  
 Her ke pêjabû l'gîyanim, êstiranim cumle şîşt

Gotim ey dil qet nebî, carek ji wê 'xafil bibî  
 Nûke bêşik hest 'xeflet, lal di destê fi'ilê zîşt

Me'hwî nabîtin li ber, dilmê xerabim neqşî yar  
 Takê mesken qebir û balînim bibîtin berdê hişt

Tav'kengî (4) mûnte'zir bim, 'sebir û 'taqet min neman  
 Ey 'hebîba way li min, ke'v xelwetît yêkcarî kûşt.

*Rûjî ezal: destpêka xûlqîyet, seretay bûn, (bîdayet el wicûd).*

*Ser nivîşt: qeder, çarenûs.*

*Biryar û birişt: sûhtî û şewitî, sûtaw û birajtî, bijartî, bijraw.*

*Nemit'vê: min nevê, namewê.*

*Dilmê: dilê min, dilim ke.... .*

*Mîras: mîrat, bûmawe.*

*Qern be qern: sedsal dûway sedsal, sedsal li dû sedsal.*

*Pîşt be pîşt: newe diway newe. (cîlen be'ide cîl).*

*Perat: peritî.*

*Hingaft: lédana tîr û gullê, (ew şîr û rim rasterast bi dilê min ket û peritand û parçe-parçe kir), (î'sabet el hedef).*

*Xîşt: Cûrêkî çek e wekû xencer.*

*Cûstû cû: Bi diway şitêk geram (lêre ebête! be diway yar degerê).*

*Xerabatest: (xerabat est: meyxane).*

*Kenîşt: dêr, kenîse.*

*Aşna: şaraza, nas.*

*Terkîyan: (min terka hemî dûst û birader û malê dinyayê kir).*

*Çişt: tişt.*

*'Xaret kir: talan kir, şeland.*

*Çendkêk: çend kes.*

*Hûr û dirişt: hûr û gir, wird û dirişt.*

*Sûz û derd: da'x û derd, kûl û derd.*

*Êstiran: hêsir (êstiranim: hêstirên min, hêsirên min).*

*Fi'ilê zîşt: karê kirêt, îşî naşirîn.*

*Me'hwî: neman, nehiştin.*

*Neqîş: wêne, şikil (neqşîyar: şiklê yar).*

*Balîn: serîn, balîf, balîfk, balgî.*

(1) Nemit'vê: li gor detsxeta Şêx Memdu'hê Birîfkanî bi vî awayî hatîye nivîsîn (Nimtivê), ku dibe (Ne min divê).

(2) Kev: mebest ji vê gotinê "ke ev" e.

(3) Çindikê: mebest ji vê gotinê "çendekî" ye.

(4) Tav'kengî: mebest ji vê gotinê "heta kengî" ye.

*Herf el-Rai (pîta "R")*

*Rimûzê Cawîdanî*

Şukrê 'heq daim tikim ez, kû kerê min par mir  
Sûcdeyê şukrê tibim ez, kû kerê min par mir (1)

Ew kerê rehwar û vervî, bi'tir û cih dest û kûvî (2)  
Jêma nema yêkcar hîvî, kû kerê min par mir

Ew kerê vervî û rehwar, bê 'sim û bê nal û bizmar (3)  
Jê vesam evsalî yêkcar, ku kerê min par mir (4)

Ker mir û kevin bûye palan, bar yêkcar bir bi talan  
Ez xweşim ev car (ev sal) li 'halan, ku kerê min par mir

Ez xweşim ev car, ku ker mir 'xaîbest û nîye 'ha'zir (5)  
Sirrê 'xeyb lêm bûye 'zahir, ku kerê min par mir (6)

Ker mir û ez jê hesaim, remzê 'xeyb mekşûfe daim  
Xûşdilû pir 'hal û şaim, ku kerê min par mir

Kes nizanî kev çi 'hale, ev çi me'ina ev çi qale  
Ez bibêma biz'banê lale, ku kerê min par mir (7)

Ew kerê kez lê siwar bûm, ez ji dest efkar zar bûm (8)  
Ew mir û ez lew dîyar bûm, ku kerê min par mir

Geh li ser min ew tibû bar, geh tibûm ez liwî siwar  
Her libû tekrîmê car car, ku kerê min par mir (9)

Geh li min 'xaîb tibû ew, geh li balim bû, bû yek cew  
Nû hesaim xûş tikim xew, ku kerê min par mir (10)

Ev çi remz û ev çi ker bû, ev çi 'hal ev çi ne'zer bû  
Min li xû evrû çêtir bû, ku kerê min par mir

Ker mir û ez bûm bi tazî, nûke dil 'xemgîn tixazî  
Ta nekim ez lehû û bazî, ku kerê min par mir

Wey kerê min mir ji birsê, wexte lê pinkêvim 'ersê (11)  
Bûme eymen ez ji tirsê, ku kerê min par mir

Wey kerê min wey kerê min, vervî û hem la'xerê min(12)  
Xûş vebûn derdê serê min, ku kerê min par mir

Wey mixabin derdrêjim, kes nizanî kez çi bêjim  
Histiran ez lew tirêjim, ku kerê min par mir

Nakim ez lavê bi de'iwa, mûnkîrest nadan û e'ima  
Xûş tizanin ehlê me'ina, ku kerê min par mir(13)

Ev rimûzê cawidanî ehlê me'ina vê tizanî  
Her dibêjim zahidanî, ku kerê min par mir(14).

---

*Rehwar û vervî: rêgebir, tîjro, tûjro, tûjrê, xûşbez.*

*Kûvî: kêvî, kîvî, kêwî.*

*Jê vesam: jê veqetam, min lê dabiram.*

*Palan: kurtan.*

*'Xaîbest: ('xaîb: bizir, ne hazir, windabû).*

*Hesaim: (hesai: hêsa, re'het), jê hêsabûm, le destî re'hetbûm.*

*Remzê 'xeyb: qisey newtraw, gotinê 'xeyb.*

*Şaim: (şai: şad, xweş'hal), şadim, keyfxweşim.*

*Kez lê: ke ez lê.*

*Tekrîmê: (tekrîm: kerem, qedirgirtin) xatir girtinê.*

*Cew: ceh, (şe'îr).*

*Lehû û bazî: galte û gep, mijîlbûn û yarî.*

*Binkêvim 'erzê: bimirim.*

*Eymen: dilnîya, necat, xelasbûn, necatbûn.*

*La'xer: ze'îf, lawaz, jar.*

*Laf: direw, dirû û delese.*

*Mûnkîrest: yên kû înkare dikan.*

*Nadan û e'ima: nezan û kûr.*

*Rimûzê cawîdanî: qisey nemir, axiftinên dimînin heta hetayê.*

*Zahidanî: (zahid: ji dunya veqet, bi axiretê ve mijûl).*

Di destxeta Şêx Mehemed Tahirê Birîfkî da, ev rêzên helbestê bi vî awayî bûn:

(1) Sûcdeya şukrê tibim ez, ku kerê min par mir.

(2) Ew kerê dişwar û fervî bi'tirû bê dest û kûvî.

Herweha Şêx Memdu'hê Birîfkanî jî di destxeta xwe da ev rêza jimara 2 li ser peyva "rehwar" nîşanek danaye û li perawêza rûpelê wî jî nivêsiye "dişwar" û li hember nivêsiye "nusxe", ku mebesta wî di destxetêk din jî da ya bi vî awayî ev peyv hatîye nivîsandin. Herweha li jor peyva "cih" di nav vê rêza jimara dudu nivêsiye "bê", wekû destxeta Şêx Mehemed Tahirê Birîfkî.

(3) Ew kerê fervî û dişwar, bê cew û bê nal û bizmar.

Şêx Memdu'hê Birîfkanî li jûr peyva "sim" wî jî nivêsiye "cew".

(4) Jê hesam ev salî yêkcar, ku kerê min par mir.

- (5) Ez xweşim ev sal, ku ker mir, 'xaîbest û nîye 'ha'zir.  
(6) Sîrr û 'xeyb lêm bûye 'zahir, ku kerê min par mir.  
(7) Ez tibêm be z'manê lale, ku kerê min par mir.  
(8) Ew kerê kez lê siwar bim, ez di dest evkar zar bûm.  
(9) Hem libû tekrîmê car car, ku kerê min par mir.  
(10) Nûke hisyam xûş dikim xew, ku kerê min par mir.  
(11) Wey kerê min mir ji birsê, wexte lê bikev'me 'irsê.  
(12) Wey kerê min, wey kerê min fervî û wey la'xerê min.

*Herwiha Şêx Memdu'hê Birîfkanî jî di destxeta xwe da ev rêza jimara 12a li jûr peyva "hem" nivêstîye "wey", wekû destxeta Şêx Mehemmed 'Tahirê Birîfkî.*

- (13) Xûş tizanî ehlê me'ina, ku kerê min par mir.  
(14) Her tibêjî zahidanî, ku kerê min par mir.

*Şêx Mehemmed 'Tahirê Birîfkî di hemî helbestê da li ser pîta (m) di nav peyva (par mir), (û) danaye, wê demê ev peyv*

*bi vî awayî tê xwendin: (par mur), yan (parmur).*

### **Manendê şêr**

Kûje û rûvî bi lafê, key tibin manendê şêr  
 Rextê mêran ger bipûşît, pîrejin nabîte mêr

Me'ina mêran tişî 'sûretê nedîrî î'itîbar  
 Lalî 'serrafî yeqîn, qelbê de'xel nayên bi kêr

Kûk li de'iwê kez şahê weqtem, eblehest  
 Qet bi lafê şex'sê bîrsî, bêguman nabîte têr

Hiştîme takû ke hestin, me'irîfet nayê ji te  
 Lafê însanî meke, 'heywan asa, her biçêr

Xelwetî îrşadê pîrê xû bigir mû'hkem bi dest  
 Guh li xelqî qet medêr, madam ku baqî bîte lêr.

---

*Kûje: delek, kûjik, ('heywanek wekî rûvîye, pîstê wî bi qîmete).*

*Laf: dirû û delese, direw û gotinên bêşûd, gotinên bêfayde.*

*Manend: wekû, wek, mîna.*

*Nedîrî î'itîbar: î'itîbarî nîye, nîrxî nîye, bihayî nîye, bihayê wê tuneye.*

*'Serrafî yeqîn: mirûvî pak û xwenas, bawerdar, xwedênîyas û têgihêştî.*

*Qelbê de'xel: dilê nepakij, dilî nepak.*

*Eblehest: (ebleh: nezan), (est: heye), nezane.*

*Lafê însanî meke: nebê ke ez însanim, bangêşe meke.*



*'Heywan asa: wekû 'heywan.  
Biçêr: bilewerê, çêrandin.*

*'Herf el-Qaf (pîta "Q")*

### **Derdê 'îşq**

'Alem eger çî qal tikin, ezê bêjim ji derdê 'îşq  
Qetlim eger 'helal tikin, ez tibêjim ji derdê 'îşq

Mûnkirî vê ji mêjin ew, ji dîrîyê dibêjin ew  
Xûnim eger tirêjin ew, ez tibêjim ji derdê 'îşq

Ji derdê 'îşq evan tibêm, 'zahire hem 'eyan tibêm  
Sirrê xefî beyan tibêm, ez tibêjim ji derdê 'îşq

Hizar eger înkâr tikin, men'ê minê 'xemxwar tikin  
Er wekû min bîdar tikin, ez tibêjim ji derdê 'îşq

Me bi xom vekû kû tû b'kim, bi no'tqê 'îşqê deynekim  
Wi'llah neşem kû ez wekim, ez tibêjim ji derdê 'îşq

'Îşqê mecazî nîye ev, bê be'seran nedîye ev  
Dîsa li min vejîye ev, ez tibêjim ji derdê 'îşq

'Îşqê 'hebîbê me'înewî, min tike dîse mûnzewî  
Zûr kû tikit li min qewî, ez tibêjim ji derdê 'îşq

'Îşqê li min kû cûr tike, dêwê recîmî kûr tike

Dîsa li min kû zor tike, ez tibêjim ji derdê 'îşq

Ji derdê 'îşq tinalim ez, mestê ti wecd û 'halim ez  
 Bayê bero wî'salim ez, ez tibêjim ji derdê 'îşq

Şicûşim ez ji mu'hbetê, her vedixum ji şerbetê  
 Dîsa ji nû ku derdvetê, ez tibêjim ji derdê 'îşq

Heta kû maye nîv remeq, dersê 'xemê û meh sebeq  
 Çû ş'kûvetê li balê 'heq, ez tibêjim ji derdê 'îşq

Ew kewa min tikû pigav, zert tibû rengim û bav  
 Dîse kû soht cerg û hinav, ez tibêjim ji derdê 'îşq

Heta ku Xelwetî heye, 'aşiqê bê gavê teye  
 Her te'zmîmî ku lome ye, ez tibêjim ji derdê 'îşq.

---

*Mûnkirî: înkarkirin, yên kû înkare dikin.*

*'Eyan: aşkera, aşkira.*

*Xefî: nihênî, şarawe, veşartî.*

*Bîdar: hişyar, ayax.*

*'Îşqê mecazî: evînîyek bû rabiwardin, 'îşqî dirû, 'îşqî serzewî û dinyayî.*

*Bê be'seran: (bê be'ser: bê çav), nezanan.*

*Li min vejîye: jîyanewe, jinûve jîyan, serhildanewe.*

*Me'inewî: xûşewîsta bi me'ina û rastî û durist, 'heqîqî, ('îşqî 'heqîqî û rasteqîne).*

*Mûnzewî: gûşegîr, mirûvê ji xelqî dûr ketî mijûlî 'ibadet û 'îrfanê.*

*Cûr: cê be cêkirin.*

*Dêwê recîm: şeytanê dêw, şeytanê we'hş.*

*Ti wecd û 'hal: kêyfxûşî, ew perî xûşî, (te'xmûrûhû el-*

*neşwe).*

*Bayê berû: bayê bi rûyê însana dikeve, (qîble), rûgeh.*

*Şicûşim: (cûşiden: kelandin), lecûşim bexrûşim.*

*Derd vetê: kûl û êş bi alîyê min vetê.*

*Nîv remeq: nîwe giyan, nîwe nefes, bêtiwana, nîv rû'h.*

*Dersê 'xemê: dersê derd û kûl.*

*Meh sebeq: ya kû çûyî, (ma sebeq).*

*Zert tibû: zerd dibû, zert debû.*

*Bav: geş, vekirî.*

*Bêgav: bêçare.*

*Te'zmîmî: (te'zmîm: gehandin) gehandina 'aşıqan.*

*Şêx Nûreddînê Birîfkanî şer'ha vê helbestê di navbera sal 1230-1238 h. di nav destxeteka xwe da bi zimanê 'erebî bi giştî kirîye. Ji bo parêstina wê şirovekirina ku Şêx Nûreddînî kirî û destkarî lê nehête kirin, me pêwîstî dît ku wê şer'hê wek orîjînalê em di vê dîwanê da çap bikin û deymîn ber çavê xwendevanên hêja. Ev şer'h di beşa 'erebî da ye.*

*'Herf el-Mîm (pîta "M")*

### Hicranê 'hebîbê

Me'hbûbê, qede'h dîsa ji nû daye vi destim  
Elmînnetû lîllah kû dîsan, waleh û mestim

Vemxwarî ji xumxaneyê 'îşqê ezeli, mey  
'Eql û dil û dîn cumle biçûn nû ve ji destim

Me'hbûbê, bi xwe şerbetê 'safî kû vi min da  
Vemxwarî û ji kullî 'elayîq, bî perestim

Şehmarê 'xemê 'îşqê dîsan, ser kû hilîna  
Firyad û fî'xan kev dilê mecrû'hî, bigestim

Weh weh kû dilê sohtîyê bêçare ji dest çû  
Ev dil ne tinê belkî bi cewher, çî kû hestim

Ez bê dil û hem miflis û dêwane, ti gerhêm (1)  
Dil bûrda û gîyan sohtî û bêçareyê qestim

Bê 'sebrim û bê fehmin, bê sukne û aramim  
Heta kû cemalê te bibînim, kedperestim

Ney mest û cinûn ez, ji 'xemê 'îşq  
Serxûşê meya 'heqbûm, hêj roja elestim

Xoş şevqetê î'hsanî kirim bû ew nî dûrî

Der'halî teda meqsed û her çî, kû ti xwastim

Ev xelwetî er nale b'kitin, lome mekin hûn  
 Rastî ku ji hicranê 'hebîbê, herî westim.

---

*Elmînnetû lîllah: minet ji Xwedêra.*

*Waleh: bê ageh û gêj û dîn.*

*Xûmxane: cihê kû rengê hirîyê çêdikin.*

*'Işqê ezeli: xûşewîstîya daîmî û hertim heyî û her wê hebe.*

*Kûllî 'elaiq: pêwendî dar, hemî tiştên jê 'hez dikim.*

*Şehmar: şahmar, marê mezin, ejdeha, 'hezya.*

*Fîryad: hewar û gazî.*

*Fî'xan: giryan.*

*Mecrû'h: birîndar.*

*Bi gestim: bi min veda, pêweydam, pêvedam.*

*Çî kû hestim: her çî kû min hem, her çî kû hem.*

*Dêwane: dîn, şêt.*

*Bûrde: birîye, rîfandûyetî, revandîye.*

*Mestim: serxweşim.*

*Bê sûkne: bê cih û mal.*

*Ked perestim: 'îbadeta canîya te dikim.*

*Cinûn: dîn, şêt.*

*Elestim: (elestû bîrebbîkûm) îşarete bû ayetekê di nav Quranê da.*

*Hicranê: fîraqê û dûrxistinê.*

*Westim: westîyayim, hîlakim, mandûm.*

(1) Şêx Memdu'hê Birîfkanî di destxeta xwe da di vê rêza helbestê da ya ku jimara (1) û li cihê peyva (ti gerhê) danabû (tî gedhêm), lê li ser vê pêyvê nîşanek danîbû û li perawêza rûpelê nivêstîye (ti gerhêm) û li hember nivêstîye

*(bedel), mena wê şûna wê digre.*

### Çelebî

Car car ke tibit şeb şeb, hey hey çelebî qûm qûm  
Xûş xûş tibim ez 'heb 'heb, hey hey çelebî qûm qûm

Sotim ji 'xemê mûmû, ta çendî biçim sû sû  
Ey dostê were zû zû, hey hey çelebî qûm qûm

Me'hbûb ke vekat xeh xeh, te dilim kir hareh reh  
Dîsan xweşim ez weh weh, hey hey çelebî qûm qûm

Hûn lêm negirin zewq zewq, yêkcarî bûyîm şeq şeq  
'Heq maye tinê 'heq 'heq, hey hey çelebî qûm qûm

.....xûş xûş, ta savebim ez geş geş  
.....weş weş, hey hey çelebî qûm qûm

..... dem dem  
Û dilim t'çinê 'xem 'xem, hey hey çelebî qûm qûm

.....dil dil, birêşte wekî bilbil  
Bû.....sil sil, hey hey çelebî qûm qûm

....., ta ez fexûrim her her

....., hey hey çelebî qûm qûm

.....hey hey, saqî tû derîn mey mey  
.....key key, hey hey çelebî qûm qûm

Saqî kû tibit ew ew, 'xem her tirijin dew dew  
Nesîm vetidin hew hew, hey hey çelebî qûm qûm

Kûnde tibêjit qo qo, hûd hûd xu tibê po po  
Ez her tibêjim ho ho, hey hey çelebî qûm qûm

Histir kû tiçin şet şet, sakin ne tibin qet qet  
Seyran tikinê pet pet, hey hey çelebî qûm qûm

Derdim ji tebin tex tex, mûnşeqqe dilim rex rex  
Dîdar me tivê ex ex, hey hey çelebî qûm qûm

Her geh ketibî car car, firyad tikim ez zar zar  
Daim tibêjim yar yar, hey hey çelebî qûm qûm

Ey dostê bike lez lez, balim vebibez, bez bez  
Sûhtim ji 'xemê ez ez, hey hey çelebî qûm qûm

Pisyar tikim ez rê rê, cada kû 'hebîb tê tê  
Bîkan kû demek bê bê, hey hey çelebî qûm qûm

Ey xelwetî ta çend çend, qiflan li te kin bend bend  
Bitgêrin li te gund gund, hey hey çelebî qûm qûm.

---

*Tibit: dibit, ebêt, dibe (dîyare di serdema Şêx  
Şemseddînî da, ev peyv bi vî awayî dihate bikaranîn.*

*Şeb: şev.*

*Çelebî: 'alimekê ayînî yê mezin û şêxê terîqetê bûye, kurdê ji Kurdistanê Bakûr e.*

*Qûm qûm: rabe rabe, heste heste, horêze.*

*'Heb 'heb: hêdî hêdî, wirde wirde, yeke yeke.*

*Ta savebim: ta sawabim, ta kûrpebim, ta savabim.*

*Birêşte: sûhtî, sûtaw, şewitî.*

*Nesîm vetidin: ba vedidin, sirwe heldeke, şine dekat.*

*Kûnde: teyreke bi navê kûnde, kûndebû, cû'xd, bayeqûş.*

*Pet pet: pol pol, kûm kûm, ref ref.*

*Mûnşeq: şeq şeq, hela hela.*

*Dîdar: dîtin, çawpêkewtin.*

*Hergeh: hercih.*

*Firyad: hewar û gazî.*

*Zar zar: nalîn û giryan, zarezar.*

*Bîkan: belkû, beşkû, belkî.*

*Ev rista ku Şêx Şemseddînê Exlatî gotî: (hey hey çelebî qûm qûm), 'arifekê din jî bi kar anîye, lê bi cûrekê din. Wî gotîye: (hey hey cebelî qûm qûm), îşarete bo kesekî ku li çiya maye û ne hatîye nav civata xelkî, vî 'arifî bi vê ristê ban wî şêxî dike.*



### Wey kû bibêm wey kû nebêm

Sohtime ez dîsa çikim, wey kû bibêm wey kû nebêm  
 Derdê 'xemê wê kîve bim, wey kû bibêm wey kû nebêm

Sohtî bisanê bilbilim, qu'tbê 'xema û te'hlim (1)  
 Her tixûda ez tikelim, wey kû bibêm wey kû nebêm

Derdê 'xemê dilest û bes, bak nedîrem ez ji kes  
 Kû hat'neme dîsa hewes, wey kû bibêm wey kû nebêm(2)

Dîsa sera ser ateşim, 'aşiqê rûyê dilkeşim  
 Mest û xerab û serxweşim, wey kû bibêm wey kû nebêm

Ev suxenê timin durrin, ez çi bikim kû nalkirin (3)  
 'Zahir û ba'tinim pirin, wey kû bibêm wey kû nebêm

Ev sûxenên bi qîmetê, bêgav tibêjim kilmetê  
 Mani'ê xelqê nekbetê, wey kû bibêm wey kû nebêm

Durguheran bûhayîn ev, cumle ji ber cemayîn ev  
 Li 'aşiqan 'sefayîn ev, wey kû bibêm wey kû nebêm.

---

*Bisan: wek, wekî.*

*Derdê 'xemê dilest û bes: derdê 'xemê dile û hîçê tir.*

*Bak: tirs.*

*Nedîrem: min tune, min nîne, nîme.*

*Hewes: (î'xraî), weswese.*

*Ateş: agir.*

*Dilkeş: (cezzab, mûlfet lîlen'zar), xwînşîrîn, vekêş.*

*Xerab: 'hal xirab.*

*Sûxen: axiftin, peyivîn.*

*'Zahir: aşkira, aşkera.*

*Ba'tin: veşartî.*

*Bêgav: bêtîrs, bêçare.*

*Nekbet: bêbext û bêşans.*

*Guheran: (guher: tiştên bi qîmet, giranbûha).*

*Bûhayîn: giranqîmet.*

*Cemayîn: cemabûyîn, civyan, kûbûnewe.*

*'Sefayîn: ('sefa: xûşî, kêyf, şadî, bezm), şadîn.*

(1) Şêx Memdu'hê Birîfkanî di destxeta xweda li jêr vê rêza helbestê ya ku jimara (1) me nîşan kirî, nivîsandibû "qu'tbê 'xema û te'hlim" û li jêra wê rêzê nivîsandibû "qet binema te'hlim" û li hember nivîsandibû "nûsxetûl a'slî" mena wê "qet binema te'hlim" di orîcînalê da ye û ya durist e.

(2) Şêx Memdu'hê Birîfkanî li hember vê rêza helbestê ya ku jimara (2) me nîşan kirî, li cihê peyva "kû hat'ne me" nivîsandibû "kirê hême" û li ser nîşanek danîbû û perawêza rûpelê nivîsandibû "kû hat'ne me" û li hember peyva "bedel" nivîsandibû, ku mena wê li cihê wê dibe.

(3) Şêx Memdu'hê Birîfkanî li cihê peyva "timin" nivîsandibû "dimin" û nîşanek danabû ser wê peyvê û li perawêza rûpelê gotîye "timin" û nivîsîye "bedel".

Herweha li cihê peyva "kû nalkirin" nivîsandibû "kû nakin" û nîşanek danabû ser û li jûra laperê nivîsîye "kû nal kirin" û li hember vê peyvê nivîsîye "S a'slî". Mebesta wê belkî di destxeta orîcînal da peyva "kû nal kirin" ya orîcînal e û ya duriste.

### 'Xemê işqê

Dîsan ji 'xemê 'işqê, ez bê ser û bê payem  
Mecnûnim la ye'iqîlû, dêwane û sewdayem

'İşqê ku 'ulû kerde, 'aqil ji serim borde  
Bê navim û bê dengim, bê 'arim û rûswayem.

---

*Bê ser û bê payem: bê hiş û bîrim, ser lê şêwawim.*

*Dêwane û sewdayem: Dîn û bêhişim, şêt sergerdan.*

*'Ulû kerde: xûya bûye, peyda bûye, serî he'ldawe, berz bûytewe.*

*Bûrde: birye, birdûyetî, birîye.*

*Rûswayem: 'heyam çûye, rûswa bûm, abrûm çûwe.*

*'Herf el-Nûn (pîta N)*

**Şemdîn**

Zehî durrê me'anî, zehî genc û zehî kan  
Zehî lu'tfê îlahî, zehî şefqetê î'hsan

Zehî bade zehî cam, zehî şerbetê 'safî  
Zehî xelwetê xalî, zehî saqîyê mestan

Ezim rindê xerabat, nizanîm bi çi 'halim  
Ne 'sofî û ne rindîm, ne kufr û ne misilman

Ji weqtê kû tinûşim, meyê 'işqa celalî  
Ne leyl û ne nehar bûn, ne ev gûnbedê gerdan

Ji hingê nûrê mestim, tidest camê elestim  
Li bo vê ez cinûnim, bûyîm waleh û 'heyran (1)

Ji 'işqê kû ticûşim, mûlazîm bixurûşim  
Ezim be'hrê mu'hî'tê, ezim qurzem û 'umman

Zehî 'eynî 'ecaîb, kezim keştîyê derya (2)  
Timind hemwar me'hwin, ezim nacî û 'tofan (3)

Ji camê meyê 'işqê, xumarim hem yê mestim  
Ezim qatilê nevsê, ezim dijminê şeytan

Timeyxaneyê 'işqê, serê xû neke ronî

Vexû badeyê 'safî, were 'helqeyê rindan

Yêkser cihan di destim, li balim biflûsek (4)  
 Hemû mûlkêtinê û, hemî 'hukmê Suleyman

Xumarim ji şerabê, werîne nûql û kebab  
 Dîsan zewq û 'sefaye, bibîn bezmê 'herîfan

Zehî na'tiqê no'tqim, kû evser te'ecûbîn (5)  
 Zehî sîrrê nihanî, zehî defterê e'iyân

Ji derdê 'xema 'îşqê dîsan sotîye Şemdîn (6)  
 Ezim 'samitê teslîm, ezim bendeyê ferman (7).

---

*Zehî: carna, hinde ca, hindê car, hinek cara.*

*Kan: me'iden (kanê zêr, kanê asin).*

*Bade: mey.*

*Cam: şîşe, perda'x, gilas, şûşe.*

*Xelwetê xalî: bi tinê û gûşegîr, bêdeng li fikra Xwedêyê mezin.*

*Saqîyê mestan: meygêr, ewê meyê dide kesên veduxun.*

*Rindê xerabat: serxûşî meyxanenişîn.*

*'Îşqa celalî: evînîya xwedayî.*

*Gunbedê gerdan: felek, gerdûn.*

*Camê elestim: 'îşqî ezêlî û xudayî, (elestû birebbîkûm) îşarete bû ayeteka Quranê, perwerdigar, teslîmê destê Xwedê me.*

*Waleh: bê ageh û dîn.*

*Ticûşim: dikelim, ekûlêm, dekûlêm.*

*Mûlazîm: gereke, pêwîste.*

*Bixirûşim: rabime ser pê û hawar bikim, bibizavim.*

*Keştî: belem, gemî.*

*Derya: be'hir.*

*Hemwar: lebar, mûsa'id, şîyav, layîq.*

*Me'hwin: fewtaw, nemayî, le nawçûyî, li nav çûyî.*

*Nacî: yarmetîder, kesê kû di tengavîyê da alîkarîyê dike.*

*'Tofan: ziryan, bayê tund, bayê bi qiwet, bahûz.*

*Xumar: gêj, gêj û wirî dûwey serxûşî.*

*Serê xû neke rûnî: neçe hûndir, meçû jûrê.*

*Badeyê 'safî: şeraba xweş.*

*'Helqeyê rindan: xelkên bê xem û xîyal, tê me'na "were nav kûma mêran".*

*Werîne: bîne, tu bîne, bêne.*

*Nuqûl: meze, mize.*

*'Sefaye: xûşîye, şadîye.*

*Bibîn: bibîne.*

*Bezmê 'herîfan: kesên kû ji me hez nakin.*

*Natîqê nûtqim: kesê kû baş diaxife, xeber didim, qise dikim, qise dekem.*

*Euser te'ecûbîn: her kesekî pê 'ecêbe, ke hemû kes pê seyre.*

*Sirrê nihanî: tiştên veşartî.*

*Defterê e'îyan: deftera xuya û aşkira.*

*Bendeyê ferman: li benda fermana Xwedê.*

*Samitê teslîm: bédengê teslîmbûyî.*

(1) Şêx Memdu'hê Birîfkanî di destxeta xweda li cihê peyva (cinûnim) nivîsandibû (cend nim) û li ser nîşanek danabû û perawêza vê rûpelê li jêr eynî nîşanê nivîsandibû (cinûnim) û li hember nivîsandibû (bedel).

(2) Şêx Memdu'hê Birîfkanî di destxeta xweda li cihê peyva (keştî) nivîsandibû (kîşwer) û li ser nîşanek danabû û

perawêza vê rûpelê li jêr eynî nîşanê nivîsandibû (keştî) û li hember nivîsandibû (s).

(3) Şêx Memdu'hê Birîfkanî di destxeta xweda li cihê peyva (timinda hemwaz) nivîsandibû (timind hemwar) û li ser nîşanek danabû û perawêza vê rûpelê li jêr eynî nîşanê nivîsandibû (timinda hemwaz), lê em ne bawer bûyîn ku ev peyv (hemwaz) e, ji ber ku nivê peyvê hubrê wê jê çûye. Lewra me dana (timind hemwar).

Herwisa di 'eynî rêzê da li cihê peyva ('tûfan) nivîsandibû ('zîfan) û li hember peyva (tûfan) nivîsandibû (s).

(4) Şêx Memdu'hê Birîfkanî li jûr peyva (yêkser) nîşanek danîbû û li perawêza rûpelê da li jêr 'eynî nîşanê du peyv nivîsandine, ku nayêne xwendin, wek mîna (kez'xem). Û li berîya wê nivêsiye (tû'ze'i), ku dewsa peyva (yêkser) digre. Li gûr guhartina Şêx Memdu'h Birîfkanî ev rêz wê bi vî awayî bit: *(Kez'xemê cihan destim li balim bi filûsek).*

(5) Şêx Memdu'hê Birîfkanî li ser peyva (zehî) ya yekê ku di vê rêza (5) nîşanek danîbû û li perawêza rûpelê li jêr eynî nîşanê peyva (pevê) yan (pivî)nivêsiye û li hember vê peyvê nivêsiye (s). Li gor vê guhartina Şêx Memdu'hê Birîfkanî ev rêz wê bi vî awayî bibe: *(Pevê na'tiqê no'tqim ku evser te'ecûbîm)* yan jî *(Pivî na'tiqê no'tqim ku evser te'ecûbîm).*

(6) Şemdîn: naznavê Şêx Şemseddînê Exlatîyê Birîfkanî ye.

(7) Li hember peyva (teslîm) Şêx Memdu'hê xetek birîye bû peyvekê, ku ew jî (teslûm) û li hember nivêsiye jimara 3. Li gor vê guhartinê ev rêz dibe *(Ezîm 'sami'tê teslûm ezîm bendeyê ferman).*

## Fîraq

Evrû weyim ez jêkve nenasim, ker û baran  
Ferqê nakirim ez nûnkê jêkve, gul û xaran

Ey dostê dilê sohtî, ne car carî di şertên  
Wi'llah ke dilê sohtî kebabest, hemû caran

Zerkê kû bûyîn dîn û ji dînê te û me'hcûb  
Şev ro tigrîn em ji fîraqê, wekû baran

Satê ke dikim nû'he û zarî ji 'xemê te  
Bêgav tixrûş tînim û girye, ber û daran

Yêk le'h'ze û sa'et me nema sakin û 'sebrim  
Madam ezim wê ketî zarê, ef'a û maran

Geh geh wekû dêwane ti girîm, li kuwîvan  
Geh bê ser û saman ti çime, qerye û şaran

Geh êrve û wêrve di kirim 'su'hbetê xelqê  
Geh geh wekû kûngir ti çime, suqbe û 'xaran

'Işqê te 'hebîb ev hemû îrane bi ser min



Lewra ti hemû memleketan, keftime zaran

Ez keftime deryayê 'xemê te wekû keştî  
Heyhat ke biçî 'xerqetê be'hrê, ve kinaran (1)

Ez nû, ne 'ecîbim ke ewan 'aşiqê çuyî  
E'hwalê dilê sohtîyê wan, takû bijaran

Ev xelwetî bêgav ti kete nale û firyard  
Me'izûr bi kirin hûn bi kerem jê, gelî yaran

Der 'işqê meqamat û kemalê, kû meşîbû  
Şeb ta se'herê sakinê her kûh û qefaran.

---

*Nûnkê: nînûkekê, nûnîkekê, nînûkêk, neynûkek.*

*Xaran: stirî, dirik.*

*Zerkê: katêk, demêk, gava.*

*Me'hcûb: pişt perde, nedîtî, nebînraw.*

*Satê: wextê, katêk.*

*Nû'he û zarî: girî, gîryan û şîwen.*

*Bêgav: lepir, lenakaw, ji nişkêve, bêçare.*

*Tixirûştînim: tê wê me'ina (ber û daran dênme cûş û girîn).*

*Zarê ef'a û maran: demî mar û ejdeha, devê mara.*

*Kûîvan: çiya, şax, kêw.*

*Qerye: gund, dê.*

*Êrve û wêrve: hêrve û wêrve, lêre û lewê, vira û wira.*

*Kûngir: 'heftyar, kemtîyar.*

*Suqbe: kun û şkeft, eşkewt.*

*'Xaran: ('xar: şkeft).*

*Zaran: zimanan.*

*Derya: be'hr.*  
*Keştî: belem, gemî.*  
*'Xerqetê: ketina binê avê, kewtine jêraw, niqûnbûn, niqûmbûn.*  
*Kinaran: (kinar: qera'x, rexê avê, sa'hil).*  
*Bijaran: bijan û jar, bi êş û kul.*  
*Nale: nal nal.*  
*Firyad: hawar û gazî.*  
*Me'izûr: 'efû, berdan, lêngirtin (bibûre lê megrin).*  
*Meqamat û kemalê: mertebên hêja û bi lîmet û qîmet, pilewpaye.*  
*Kûh: çiya.*  
*Qefar: şikeft.*

(1). Şêx Memdu'hê Birîfkanî ev rêza helbestê bi awayekê din jî nivêsiye:

(Heyhat ke biçî 'xerqenê be'hrê ve kinaran).

Lê di pêncmalkîya Şêx Nûreddînê Birîfkanî da li ser vê helbestê, Şêx Memdû'hî weha nivêsiye:

(Heyhat ke biçî 'xerqeyê be'hrê, ve kinaran).

**'Herf el-Waû (pîta (O)**

**Tenenaha yaho**

Ez kû mestê meyê 'işqim, tenenaha yaho (1)  
Mi'sir û Be'xdad û Dîmeşqim, tenenaha yaho

Têşneyê avê wî'salim, ji 'xemê 'işqê tinalim (2)  
'Aşiqê 'heyê celalim, tenenaha yaho

Kelekê, cerge kebabim, bêxew û mest û xerabim (3)  
Saqî û xemr û şerabim, tenenaha yaho

'Aşiq û bengim û kasim, melek û cinnim û nasim (4)  
'Xeyrî wî kes dî nenasim, tenenaha yaho

Waleh û kasim û bengim, mestim û şoxim û şengim (5)  
Ser bi ser pêt û perengim, tenenaha yaho (6)

Ezê bêcah û meqamim, xadim û şah û 'xulamim (7)  
Meşrûq û nûr û 'zelamim, tenenaha yaho (8)

Ma'zherê zat û 'sîfatim, me'idenê 'eynî 'heyatim  
Keştî û Nu'h û necatim, tenenaha yaho (9)

Hadîyê di rê û delîlim, nemek û xwan û xelîlim (10)  
Benîyê xa's û celîlim, tenenaha yaho (11)

'Sa'hibê qelbê selîmim, dijminê dêwê recîmim (12)  
Cebelê 'tor û kelîmim, tenenaha yaho (13)

Mûşkil û 'hellê beyanim, xefî û sirrê nihanim (14)  
Nadirê ehlê zamanim, tenenaha yaho

Waleh û mestim û faşim, ser û rîşan di tiraşim  
Geh evist mal û qumaşim, tenenaha yaho

'Enber û misk û bixorim, 'sû'huf û lew'h û zebûrim  
Agir û avim û nûrim, tenenaha yaho

Ji meyê 'îşqê xumarim, me nema 'sebir û qerarim (15)  
'Aşiqê we'sletê yarim, tenenaha yaho

Waleh û mest û cinûnim, ji 'xemê 'îşqê zebûnim  
'Aşiqê 'heyê bêçûnim, tenenaha yaho

Bilbilê 'aşiqê werdim, kelekê bîxwab û xurdim  
Ji 'xemê dostê bi derdim, tenenaha yaho

'Samit û lal û xemûşim, sirrê yarê xwe dipûşim (16)  
Ger çi ez badefirûşim, tenenaha yaho (\*1)

Xelwetî 'aşiqê meste, qede'hê bade bi deste (17)  
Ji dinê, ew bi pereste, tenenaha yaho (18).

---

*Kelekê: ('sa'hib el qer'he), ewê kû nexûşî û janên me'idê  
hey.*

*Têşne: tênî, tînû, têhnî.*

*Wî'sal: pêk gihandin, be yêk geyîştin.*

*'Heyyê Celal: Xwedêyê mezin (Celle Celalehû).*

*Bengim: gêjim, gêcim, (beng: benc, muxeddir).*

*Xerab: bê 'hal û xirab.*  
*Kasim: gêjim, gêcim.*  
*Waleh: bê ageh û dîn.*  
*Pêt û pereng: pêt û pelên agirî.*  
*Cah û meqam: mertebeka bilind, mertebeyekî payeberz,*  
*pilewpaye.*  
*'Zelam: tarî û taristan, tarîk.*  
*Zat: zatê xwe, nefsa xwe, xûdî xûm.*  
*'Eynî 'heyatim: kanîya jîyanim, serçawey jîyanim.*  
*Keştî: belem, gemî.*  
*Necat: rizgar, qûtar.*  
*Hadîyê di rê: rê şander, şarezay rê, rêzan.*  
*Nemek: xû, xûyî, xûwê.*  
*Xiwan: sifre.*  
*Xelîlim: dûst, hawdem.*  
*Dêwê recîm: şeytanê dêw.*  
*Cebelê 'Tor: çiyayê torê Sîna.*  
*Kelîmim: bi axiftinim, qîsezanim (îşarete bû pê'xember*  
*Mûsa dema bi Xwedê ra axift).*  
*Sirrê nihan: sirrê veşartî, nihênî şarawe.*  
*Faşim: aşkîrame, aşkîram.*  
*Evist: bê (bê mal û qumaşim), ebest.*  
*Misk: bêhneka xweşe ji navka 'xezalan der tînin û*  
*dermane jî.*  
*Xumar: nexweş û bê'hal.*  
*Zebûn: bêdesthelat, bêdeselat.*  
*Bêcûn: bê nimûne (ewey ke nimûney wekû xûy nîye, kes*  
*wek wî tune, bê hawta, (bîla ne'zîr).*  
*Werdîm: gûlim.*  
*Bîxwab û xûrdîm: bêxew xwerdîm û xûrakîm.*  
*Xemûşim: bê dengîm.*  
*Dipûşim: eyşarmewe, diveşêrim, vedişêrim.*  
*Bî pereste: 'Îbadet dîke.*

Ev rêzên helbestê di destxeta Şêx Mehemmed 'Tahirê Birîfkî da bi vî awayî bûn:

- (1) Ez geh mestê meyê 'îşqim, tenenaha yaho
- (2) Têşneyê abê wî'salim, zi 'xemê 'îşqê tinalim
- (3) Kelekê cerg kebabim, bîxûd û mest û xerabim
- (4) 'Aşiq û dengim û kasim, melek û cinnim û nasim
- (5) Walleh û kasim û dengim, mestim û şoxim û şengim
- (6) Ber serê pest û perengim, tenenaha yaho
- (7) Ez meyî caw û meqamim, xadim û şah û 'xulamim
- (8) Meşriqê nûr û 'zelamim, tenenaha yaho
- (9) Keştîyê Nû'h û necatim, tenenaha yaho
- (10) Hadîyê rahê delîlim, nemekê xwanê xelîlim
- (11) Nebîyê xa'sê celîlim, tenenaha yaho
- (12) 'Sa'hibê qelbê selîmim, dişminê dêwê recîmim
- (13) Cebel û 'Tor û kelîmim, tenenaha yaho
- (14) Mûşkilê 'hellû beyanim, xefiyê sirrû 'eyanim
- (15) Ji 'xemê 'îşqê xûmarim, min nema 'sebir û qerarim
- (16) 'Samit û lal û xemûşim, sirrîya xû zû dipûşim
- (17) Xelwet û 'aşiqê mestim, qede'h û bade di destim
- (18) Ji dinê da ew peristim, tenenaha yaho

(\*1) Ev rêza helbestê di destxetek din da bi vî awayî bû:  
 (Ger çi ez bade tinûşim, tenenaha yaho).

*Şêx Nûreddînê Birîfkanî şer'ha vê helbestê di navbera sal 1230-1238 h. di nav destxeteka xwe da bi zimanê 'erebî bi giştî kirîye. Ji bo parêstina wê şirovekirîna ku Şêx Nûreddînê kirî û destkarî lê nehête kirin, me pêwîstî dît ku wê şer'hê wek orîjînalê em di vê dîwanê da çap bikin û*

*deynîn ber çavê xwendevanên hêja. Ev şer'h di beşa 'erebî da ye.*

### **Kûngir**

'Uzlet ti kirim daim dîsan, wekû kûngir  
 Her wê ki hebit kavilek, ez lê ti xûnim qo qo

Geh geh wekû hûdhûd ez men'zûrê Suleymanim  
 Geh geh li rûyê 'se'hra, bi fî'xan dibêjim po po

Dîtim ke li ser darê ba zebanê fe'sî'h kapil  
 Tîgirî ke tîbin 'xafil, ev xelq hemû ko ko.

---

*'Uzlet: gûşenişîn, xûveşartin, xûşardnewe, li vir "terkî dûnya kirdin".*

*Kûngir: 'heftyar, kemtîyar.*

*Kavilek: malek, xanîyek, malekî biçûkî be qûr dirûst kiraw, kawlan, kawlekan, xanûy kawil, kafil.*

*Hûd hûd: teyrê Hûd hûd.*

*Menzûrê Sûleymanim: çavê min li Sûleyman pê'xembere, çawim li Sûleymanî pê'xembere.*

*Fî'xan: giryan û hawar.*

*Kapil: teyrê kapil.*

*Ko ko: xwendîna teyrê "kapil e" dema dixwîne tê me'îna (çima çima, bû bû, ji bû çî ji bû çî).*

*Şêx Nûreddînê Birîfkanî şer'ha vê helbestê di navbera sal 1230-1238 h. di nav destxeteka xwe da bi zimanê 'erebî bi giştî kirîye. Ji bo parêstina wê şirovekirina ku Şêx Nûreddînê kirî û destkarî lê nehête kirin, me pêwîstî dît ku wê şer'hê wek orîjînalê em di vê dîwanê da çap bikin û*

*deynîn ber çavê xwendevanên hêja. Ev şer'h di beşa 'erebî da ye.*

*'Herf el-Yai (pîta Î)*

### **Bûl bilî**

Tûrk û zengim şûx û şengim, bûl bilî  
Ez ji 'işqê mest û dengim, bûl bilî (1)

Ez xumarim baqerarim rûzû şev  
Dûr jîyarim lew tizarim, bûl bilî

Serc û fendim, mest û rendim daîmen  
Dermendim, dil tibendim, bûl bilî

Dil 'xerîbest 'endelîbest dostê gûl  
Yar 'hebîbest ew 'tebîbest, bûl bilî (2)

Ez cinûnem, 'xerqê xûnem, malxirab  
Zerd gûnem lew zebûnem, bûl bilî (3)

Ez helakem derdnakem, xestedil  
Nezcê xakem rû'h pakem, bûl bilî

Ev ne dûrest xûş bixorest, bûyê yar  
Cumle nûrest xûş 'hi'zûrest, bûl bilî

Ev ne lafest, şehdê safest, bî de'xel  
Xemir, 'eyn û şîn û qafest, bûl bilî (4)

Ev çi qalest, ev çi 'halest, pêş dipir  
Wecdê şewqest 'hal û zewqest, bûl bilî



Ba niqabest, afitabest 'husnê dost  
 Dil xerabest cerg kebabest, bûl bilî  
 Me dil da dest, mûsteza dest fe'zlê yar  
 Her zîyadest xûş mûradest, bûl bilî

'Îz û nazest cumle razest, ser bi ser  
 Hem nîyazest zewq û sazest, bûl bilî

Xelwetîmû 'sub'hetîmû dostdar  
 Şerbetîmû 'iîşretîmû, bûl bilî.

---

*Tûrk: sipî û pakijî, paqijî.*

*Zeng: zelal, tîşkî mang û hetaw.*

*Xûmarim bê qerarim: ('zecer), qeleqim, bê'hal û nexûş.*

*Sercûfend: şîyar û bi agah.*

*Daîmen: herdem, hertim.*

*Dermend: bi êş û azar.*

*Diltibend: dilê min keftîye dav û qeyda, dilim  
 kewtûwete daw.*

*Dil'xerîbest: dil 'xerîb, dilim bê kese.*

*'Endelîbest: ('Endelîb: bûlbûl, bûlbûle).*

*Zerd gûnem: Zerd wênem, reng zerdim, kûlûm zerd.*

*Zebûnem: bêçare, bêdesthilat, bêdeselat.*

*Nezcê xakem: 'xerqî xak bûm, keftime bin axê.*

*Nedûrest: ne dûre, dûr nîne.*

*Bûyê yar: bêhna yar, bûnî yar.*

*Cûmle nûrest: qisexûş, sû'hbetxûş.*

*Hizûrest: xûşrû, kesê kû 'hez ji têkelîya wî dikey.*

*Lafest: (laf: direw, dirû û delese).*

*Bî de'xel: bê firûfêl, bê xewş.*

*Xemir, 'eyn û şîn û qafest: şerabî 'işqe.*

*Wecdê şewqest 'hal û zewqest: 'haletê xûşîyê.*

*Ba niqabest: pêça ser û çavan, ya kû jin bi kar tînin, rûbend, perde.*

*Afitabest: (afitab: tav, hetav, hetaw).*

*Mûsteza dest fazlê yar: qedirê yarê ji hemî tiştî zêdetire.*

*'Îz û nazest: qedir û qîmet û nazdarî.*

*Razest: nihênî, veşartî, şarawe, nadîyar.*

*Nîyazest: (nîyaz: pêwîstî).*

*Sazest: saz û awaz.*

*Dostdar: pir le xûşewîstî.*

*Şarbetîm û 'îşretîm: 'hezim le xwardinewew û meclisî zewq û şadîye.*

(1) Şêx Memdu'hê Birîfkanî di destxeta xweda li cihê peyva (Ez ji 'îşqê) nivîsandibû (Pir bi rengim) û nîşanek li ser danîbû û di perawêza rûpelê da li jêr 'eynî nîşanê nivêsiye (Ez ji 'îşqê mest û dengim) û li hember nivêsiyê (bedel), ku tê mena ev cihê (Pir bi rengim) digre û dibe (**Pir bi rengim, mest û dengim, bûl bûlî**).

(2) Şêx Memdu'hê Birîfkanî di destxeta xweda li cihê peyva (Ew 'hebîbest) nivîsandibû (Yar 'hebîbest) û nîşanek li ser danîbû û di perawêza rûpelê da li jêr 'eynî nîşanê nivêsiyê (Ew 'hebîbest) û li hember nivêsiyê (nûsxe), ku tê mena ev dê destxetek din da bi vî awayî ye (**Ew 'hebîbest ew 'tebîbest, bûl bûlî**).

(3) Şêx Memdu'hê Birîfkanî di destxeta xweda li cihêpeyva (merd) nivêsiye (zerd) û nîşanek li ser danîbû û di perawêza rûpelê da li jêr 'eynî nîşanê nivêsiyê (zerd) û li hember nivêsiyê (s) ku dibe (**Merd gûnem, lewze bûnem, bûl bûlî**).

(4) Şêx Memdu'hê Birîfkanî di destxeta xweda li cihê peyva (xemir 'eyn) nivêsiye (semir 'eyn) û nîşanek li ser danîbû û di perawêza rûpelê da li jêr 'eynî nîşanê nivêsiyê (xemir 'eyn) û li hember nivêsiyê (3) ku dibe (**Semir, 'eyn û**

şîn û qafest, bûl bûlî).

### Mişk

Dîsan ti 'xeman mayim, evrû pijmir xwînê  
Kev mişk hate 'inbarê, ew 'tolê ti kadînê

Kul dipême ev mişk e, ê birsîye lêv hişke  
Vêm rabûye hevpişke, zistanê û havînê

Pêm bestine cot bille, 'ha'sil ti kirim 'xulle  
Kû mişk tikite zille, paqîş dike çoxînê

Kadîn heke pir kaye, ew 'tolê li ser raye  
Her munte'zirim maye, ta lêm b'kitin birînê

Mişkê kû bûye dijmin, hinban kirîye kûn kûn  
Nehîşt genim û erzin, rêj birîye poxînê

'Terkê min herî çayî, mişkê kû ji min zayî  
Dîrnabite vî mayî, lewra tikirin şînê

Ev xelwetî aza bû, dîsan ji 'xeman rabû  
Şûkrane kû dil şabû, ez bereket yasînê

*Ti 'xeman: di 'xeman, dîyar e di serdema Şêx  
Şemseddînê Exlatî da ev peyv bi vî awayî dihate bikaranîn.*

*Pijmir: derd û kûl, çirmisî, jakaw, sîs.*

*'Inbar: cihê tişt hilgirtinê.*

*Ti kadînê: di kadînê.*

*Kadîn: cihê ka, kadên, cihê ka hilgirtinê.*

*Hevpişk: hevdust, şîrîk.*

*Bestine: girêdayîne.*

*Cot bille: dupa, dupel, dupê.*

*Tikirim: dikirim.*

*'Xulle: danewêle, genim û cew, dan.*

*Tikite: dikite.*

*Zille: çavzille, çawî kewte zilezil.*

*Çoxîn: xerman, şara, bêder, bênder.*

*Hinban: gînî û telîs, gînîk, çewal.*

*Rêj birîye poxînê: tê me'îna (be pûxînekeş fêrbûwe),  
rêka pûxînê jî pê hesîyaye.*

*Poxîn: bermayê arê mûxilkirî, ew beşe zebrey le ard  
demênêtewe diway li êlekdan.*

*'Terk: şivkê darê, şiv.*

*Zayî: bûyî, hatî.*

*Bereket Yasînê: bereketa sûreta Yasînê di Qurana  
pîrûzdaye.*

**Tenim tinê weten tenê**

Ti bêjim ez ji qal û 'hal, benim tinê weten tenê  
 Er çi ti kin xwînim 'helal, benim tinê weten tenê.

*Tibêjim: dibêjim, elêm.*

*Tikin: dikin, eken.*

*Dîyar e di serdema Şêx Şemseddînê Exlatî da ev herdu peyve bi vî awayî dihatine bikaranîn.*

Di nav destxeta Şêx Mehemmed 'Tahirê Birîfkî da, ev herdu rêzên helbestê di nav helbesta ku bi navê (Mest û xerabim) li dawîya wê rêz kiribûn, lê di destxeta Şêx Memdû'hî da bi serê xwe bûn, herwiha di destnivîsas Şêx Nûreddînê Birîfkanî da, ku helbestên Şêx Şemseddînê Exlatî şer'h kirîn, dîsan ev herdu rêzên helbestê bi serê xwe bûn, loma jî me bi serê xwe danîn.

*Şêx Nûreddînê Birîfkanî şer'ha vê helbestê di navbera sal 1230-1238 h. di nav destxeteka xwe da bi zimanê 'erebî bi giştî kirîye. Ji bo parêstina wê şirovekirina ku Şêx Nûreddînê kirî û destkarî lê nehête kirin, me pêwîstî dît ku wê şer'hê wek orîjînalê em di vê dîwanê da çap bikin û deynîn ber çavê xwendevanên hêja. Ev şer'h di beşa 'erebî da ye.*

## Pêncmalkîyên Şêx Nûreddînê Birîfkanî

(1)

Pêncmalkîya Şêx Nûreddînê Birîfkanî  
li ser helbesta bapîrê xwe yê çarê Şêx Şemseddînê (El-  
Qu'tb el-Xelawatî) yê Exlatî yê Birîfkanî

Li ser helbesta bi navê (Dîdarê yar)

Dernexistîne te bazûyê sîmîn li me mişt  
Di qîdemda ji di qewsên te li dil da me gehişt  
Ciger û sîne 'eceb, semtine tîr û rim û xişt  
Derdê 'işqê weh li min, rojî ezel kir ser nivişt  
Her ji hingê dilê kul bûye, çu biryanê birişt

Bese qismet ji dinê, kakûlê reştûzê 'semed  
Gul û nesrînê zûcacî, qede'h û camê cemed  
Me kû nûşî ji meyê we'hdedê e'llah û e'hed  
Ev dilê kul soz û derdî ji te besin ta ebed  
Nemitvê 'hûr û qi'sûr û cumle lezzatê behişt

Qet 'eceb nîne ji min 'zahir bibin pir mu'icîzat  
Qu'tbê 'ialem bîn û dil deryayê 'iîrfan der sûbat  
Sirr elem neşre'h ji bû qelbê meyê 'xemgînî hat  
Hûn mebên kev derde evrû, raste dilmê kul xelat

Evhe mîras hate bal'min qern be qern û pişt be pişt

Dilberim ev cerge têkda bûye biryan û kebab  
 Em kirîn meytê li ser textî, ne guftar û cewab  
 Mî'hneta 'îşqate cana dil kire be'hrê 'ebab  
 Derd û 'îşq herdu cemabûn hatne ser dilmê xerab  
 Lew perrat ev dil ke hingaft hem bi şîr û hem bi xişt

Der 'telebkarî te ser sewda û dil haim bikim  
 Xidmetek bê 'xiş li bû me'hbûbê her qaim tikim  
 Roj û şev çeşmê me xew nayê û xew 'saim tikim  
 'Talibê dîdarê yarim cûstû cû daim tikim  
 Ger xerabatest û mescid wer çi ke'hbest û kenîşt

Min ji meq'sûda tinê her dil miradêk jê dixwest  
 Pir 'zeîf bû min ji cûstû cû dilber, can û post  
 Şukur lîllahî 'xemê te'hl, min ji ber rabûn çost  
 Her ji hingê wer kû bûyîm, aşnayê derdê dost  
 Terkîyan xûm kirdî her kez, lê nevêtim mal û çîşt

Dîsa ava bû li min ev malê gûristanê dil  
 Hicrê dîdarî ruhabû mahê tabistanê dil  
 Cur'eyek badî vexwarim pê vejî mestanê dil  
 Leşkerê 'îşqê 'elem îna ve şehristanê dil  
 'Xaret kir ehlê şehir çendkêk dibûn hûr û dirişt

E'hsene'llah çû jivê meydanê dil cewra reqîb  
 Qismetek bê'hed giha min we'slê dîdarê 'tebîb  
 Geh ji we'slê, geh ji hicrê xûş mirad bû xûş ne'sîb  
 Çindikê ez b'girîm j'soz û derdê hicranê 'hebîb

Her ke pêjabû l'gîyanim êstiranim cumle şîşt

'Heyfe salik der 'terîqa dilberan kahil bibî  
 Dê b'gîyandanê xudan bext bî, û hem wa'sil bibî  
 Can bişû ba lîfê 'işqê, belkî jê 'ha'sil bibî  
 Gotim ey dil qet nebî carek ji wê 'xafil bibî  
 Nûke bêşik hest 'xeflet lal di destê fe'ilê zîşt

Qet ji 'xeyrî zîkrê dilber min nema bît întî'zar  
 Ta li min kivnî dipêçin ez li ser textî şîwar  
 Dil birîndarê te cana, xûş di fikrit bî qerar  
 Me'hwî nabîtin li ber dilmê xerabim neqşîyar  
 Takê mesken qebir û balînim bibîtin berdê hişt

Ah min dersîne bê'hed mi'hnet û 'xem lê ceman  
 Ey nikû karim 'hebîba dil me deryayê 'xeman  
 Lû'tf û î'hsana te Nûrî daîmen hestî guman  
 Ta vikengî mûnte'zirbim 'sebir û taqet min neman  
 Ey 'hebîba wey li min kev xelwetît yêkcarî kuşt.

---

**Bazû:** bal, qûl, bask.

**Sîmîn:** zîvîn, zîwîn, sipî, zîv.

**Mîşt:** mist, pencilêkinraw, lêwawlêw.

**Semtin:** simandin, kûnkird.

**Xîşt:** cûrek çeke wek xencerê, çeqûyî nûktîj.

**Kakûl:** perçem, fir.

**'Semed:** bînîyaz.

**Di qedîmda:** ji kevin da, ji berê da, le mêjewe.

**Reştûz:** rengreş, cûrekî tîrêye.

**Camê cemed:** qedeha kû Cemşîd paşayê Îranê şerab  
 pê vexwerî, pîyaley Şah Cemşîd.



**Derya:** be'hir.  
**Der sūbat:** bê 'hereke, sabit.  
**Gūftar:** axiftin û peyivîn, qisekirdin, gūtin.  
**Cewab:** bersîvdan.  
**Elem neşre'h:** îşarete bû ayeteke Quranê.  
**Biryar:** sūhtî û şewitî.  
**Meytê:** mirîyê, mirdûyê.  
**'Ebab:** mewc, pêl, şepûldar.  
**Dil haim:** dil sergerdan.  
**Qaim:** daim, 'hazir.  
**Çeşm:** çav, çaw.  
**'Saim:** bi rojî, be rojû.  
**Cûstû cû:** te'iqîb, pirsyarkirin, geran be diwey şitêk.  
**Post:** pîst, pêst, post.  
**Çûst:** bilez, çûst û çalak, zû.  
**Mahêtabistan:** (mah: mang, heyv, hîv, qemer),  
 (tabistan: havîn, hawên).  
**Cûr'e:** firek, qûrçek, qûmek, qûmêk.  
**Mestan:** serxoş.  
**Cewra reqîb:** azarî reqîb, êşanê reqîb.  
**Hicran:** dûrî û bi tenêbûn, fîraq.  
**Salik:** rêbir, rêbwar, mûsafir.  
**Kahil:** pîr, kal, pîrd, bêhêz.  
**Lîf:** lîfe, lîfk, lifke.  
**Gîyandanê:** canfîdayê, xû fidakirin, xû gûrîkirin.  
**Min nema bît întî'zar:** çawerwan nakem, min hîç  
 daxazîyên din tûnene, ez nema bimînîm li bendê.  
**Kivnî:** kifnê mirinê, kefen.  
**Textî şûwar:** tateşûr, kevir û textê mirîya li ser dişûn.  
**Îhsan:** çakî û başî, karên qenc.  
**Hestî:** saman û serwet.  
**Gûman:** şik.  
**Nûrî:** naznavê şî'êrî yê Şêx Nûreddînê Birîfkanî ye.

## Pêncmalkîyên Şêx Nûreddînê Birîfkanî

(2)

Pêncmalkîya Şêx Nûreddînê Birîfkanî  
li ser helbesta bapîrê xwe yê çarê Şêx Şemseddînê (El-  
Qu'tb el-Xelawatî) yê Exlatî yê Birîfkanî

Li ser helbesta bi navê "Fîraq" (\*)

E'llah çî fena bû li me her leyl û neharan  
Mûstesqîyê 'îşqê te li ber roj û nizaran  
Terkim di kirin cumleyê 'sa'hib dil û yaran  
Evro weyim ez jêkve nenasim ker û baran  
Ferqê nakirim ez nûnkê jêkve gul û xaran

Me'hbûb bi xu agaye ke ev dil birijîtin  
Ev 'arîfî bê'hed ji tera xu dikujîtin  
Wî dê çî bitin qu'tbê mûceddîd ku ne jîtin  
Ey dostê dilê sohtî ne car carî dişertên  
Wi'llah ke dilê sohtî kebabest hemû caran

Zirbavû 'zeîfim bi xu der gerdişî aşûb  
E'llah çî mirîdim bi ru'hê 'talib û me'tlûb  
Canim çî bû hat ev qebesê hicrê te me'hbûb  
Zerkê ku bûyîn dîn û ji dînê teû me'hcûb

Şev ro tigrîn em ji fîraqê wekû baran

Em pîrê xerabatê îmamê qedemê te  
 Hem me'zherê 'husna te û be'hrê keremê te  
 Ez keftime ber derdû cefaû elemê te  
 Satê ke dikim nû'he û zarî ji 'xemê te  
 Bêgav tixrûş tînim û girye ber û daran

Ev bendeyê mu'h'sinim bi xu bûtxaneyê gebrim  
 Ez têşneyê we'slim û nema 'zulmetû ebrim  
 Weqtê te nebînim bi xu wek sakinê qebrim  
 Yêk le'h'zeû sa'et me nema, sakin û 'sebrim  
 Madam ezim wê ketî zarê ef'a û maran

Cezba te ye êxistîme evraz û nişîvan  
 Em şibhetî rojîn şefeqe li Bo't Silîvan  
 Geh şibhetî avim li bîyaban û li şîvan  
 Geh geh wekû dêwane tigrîm li kûwîvan  
 Geh bê ser û saman ti çime qerye û şaran

Geh xirqe dipoşim gehî kirbase ji delqê  
 Geh zewq û meqamîn gehî pir qeb'ze ji qelqê  
 Der 'heqqême 'arif çi dizanî ji vê xulqê  
 Geh êrve û wêrve dikirim 'su'hbetê xelqê  
 Geh geh wekû kungir tiçime suqbe û 'xaran

Sed 'Torê ji 'husna te hemî keşfe li ber min  
 Geh cîlwe û geh xelwe di pir cezbehê kir min  
 Bîraqe hilîna li serê Rom û Qecer min  
 'Işqê te 'hebîb ev hemû înane bi ser min

Lewra ti hemû memleketan keftime zaran

Qe'tira ku ji kasa serê zulfa te ye riştî  
 Ev şemi'i û wî'sala te bû perwane ku kûştî  
 'Hîna ku te destê xwe ji bengîn li me miştî  
 Ez keftime deryayê 'xemê te wekû keştî  
 Heyhat ke biçî 'xerqetê be'hrê ve kinaran

'Işqê weh bi min kir ke 'zeîfim wekû mûyî  
 Ruxzerd kirim belkî kirim herkî nebûyî  
 Ey şahidê 'halê me çi 'halest û çi goyî  
 Ez nû ne'ecîbim ke ewan 'aşiqê çûyî  
 E'hwalê dilê sohtîyê wan takû bijaran

(Qed e'hreçenîl 'hubbû weqed fetet ekbad)  
 Zîra ke nebûyîm ji 'xemê firqetê azad  
 Lewra ji wicûda xu heriftîme ji binyad  
 Ev Xelwetî bê gav tikete nale û firyad  
 M'ezûr bi kirin hûn bi kerem jê gelî yaran

Nûrî ji wî'salê qedehek cûmle çêşî bû  
 Lewra biwicûda xu ji neslê qureşî bû  
 Ciddê meye Şemdîn çibû qu'tbê qureşî bû  
 Der 'işqê meqamat û kemalê kû meşîbû  
 Şeb ta se'herê sakinê her kûh û qefaran.

---

*Mûstesqî: têhnî, xerîbî, tasey dîtinî yar.*

*Nîzar: nîsar, sîbera çiya.*

*Birijîtin: dil kewtin.*

*Qu'tbê mûceddîd: cemserî taze, qu'tbî taze,  
 berztirîn piley te'sewwif, (îşarete bû Şêx E'hmedê  
 Serhindî).*

*Gerdiş: xûlanewe, li dûr xwe zivirîn.*  
*Aşûb: hera û bişêwe.*  
*Xurûş: coş*  
*Qebes: tîşk, çira.*  
*Hicir: dûrî.*  
*Cefa: renc û ze'hmet, dûrkewtinî xûşewîst.*  
*Mu`h`sinim: Di hesarê da me, gemarû diraw.*  
*Bûtxane: cihê `îbadeta senema, cêgay bût peristî.*  
*Gebir: kafir, peyrewakaranî dînî Zerdeşt.*  
*Têşneyê we`slim: têhnîyê gihandina hev, tînûy be yek geyîştin.*  
*Ebrim: (ebir: `ewir, hewr).*  
*Cezbateye: kêşana `işqa teye bi alîyê minve.*  
*Bo`t Silîvan: du nawçen le Kurdistanî Bakûr.*  
*Bîyaban: `se`hra, qûmistan.*  
*Şîv: dol, gelî, nişêw.*  
*Geh: car car.*  
*Xirqe: cûrekî `ebaye.*  
*Dipûşim: dêkeme ber xwe, eykeme berm.*  
*Kirbase: cûrekî qumaşe.*  
*Delqê: parçey rizî, cilê derwêşan.*  
*Qeb`ze: bêntengî û qebizbûn, dilgîran.*  
*Cîlwe: xwe nişandan.*  
*Xelwe: çûlî, (sûfî xelwet nişîn).*  
*Bîraqe: ala, `elem, perçem, beydax, al.*  
*Qecer: eşîretek tirkin li Îranê, `hukumê Îranê kirin di navbera 1779z.-1924z.*  
*Zulf: bisk, pîrç.*  
*Perwane: pelatînk, pelpelatînk, minminîk.*  
*Mişt: mist, le naw dest.*  
*Mûyî: mû, mî, mûy.*  
*Herkî nebûyî: ji esas nebûyî.*  
*Çi gûyî: çi dibêjî, çi de`lêy.*

*Zîra: çûnke.*

*Firqet: jêkvebûn, ji hev cudabûn, dûrbûn.*

*Ji binyad: ji esas, ji kûk.*

*Çêşîbû: tam kiribû, te'im kiribû, çêştî bû.*

*Nesil: regez.*

*Şemdîn: naznavê Şêx Şemseddînê Exlatîyê*

*Birîfkanî yê şî'irîyê ye.*

(\*) Xwendevanên hêja, 'Sadiq Bihaeddîn Amêdî di pirtûka xweda "Hozanvanêt kurd" di beşa ku li ser Şêx Nûreddînê Birîfkanî nivîsîye, di rûpela 433a da gûtîye:

Pêncmalkîya seyda (Nûreddîn) yê Birîfkanî li ser hozana evînî ('xezela) bapîrê xû yê çarê kû serkêşê rewşenbîrê çax û demên xû Şêx (Şemseddînê) Birîfkanî ye.

Seyid Ebdilhemîdî sala 1271 hicrî (1854-1855z.) ev pêncmalkîye di destxetekê da nivîsîye.

## Dawîya dîwanê

ya ku bi destê Şêx Memdû'hê Birîfkanî hatiye nivîsîn

Temmet bî'hewlîllah we'sele'llahû we sellem 'ela seyîdîna Mu'hemmedîn xeyre xelqîllah we 'ela alîhî we 'se'hbîhî ecme'în we axîrû de'iwana ennel 'hemdû lîllahî rebbîl 'alemîn, amîn.

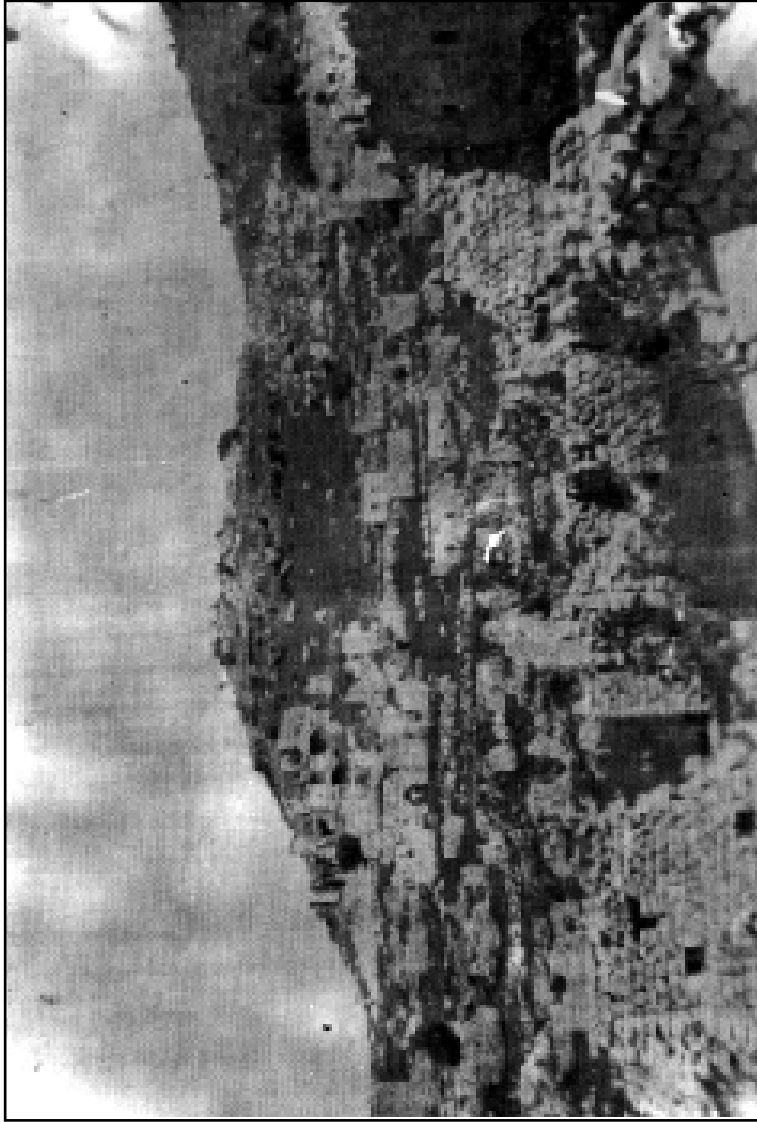
'Herrere bîqelem el 'ebd el feqîr el 'heqîr el seyid Memdû'h bin el seyid Mu'hsin bin el seyid 'Ebdûlcebbar el Birîfkanî bî Dihûk fî 12 rebî'i el ewwel fî senete 1386 hicrî el Muwafiq 3 temmûz senete 1966 mîladî xîdmeten lîldîn we î'hyaen îasar el Muellif we 'hîf'zen leha mîn el 'zîya'i, nef'e'ne'llah bîha wel muslimîn ecme'în. We'sele'llahû we sellem 'ela seyîdîna Mu'hemmedîn we alîhî ecme'în.

*Şêx Memdû'hê Birîfkanî*

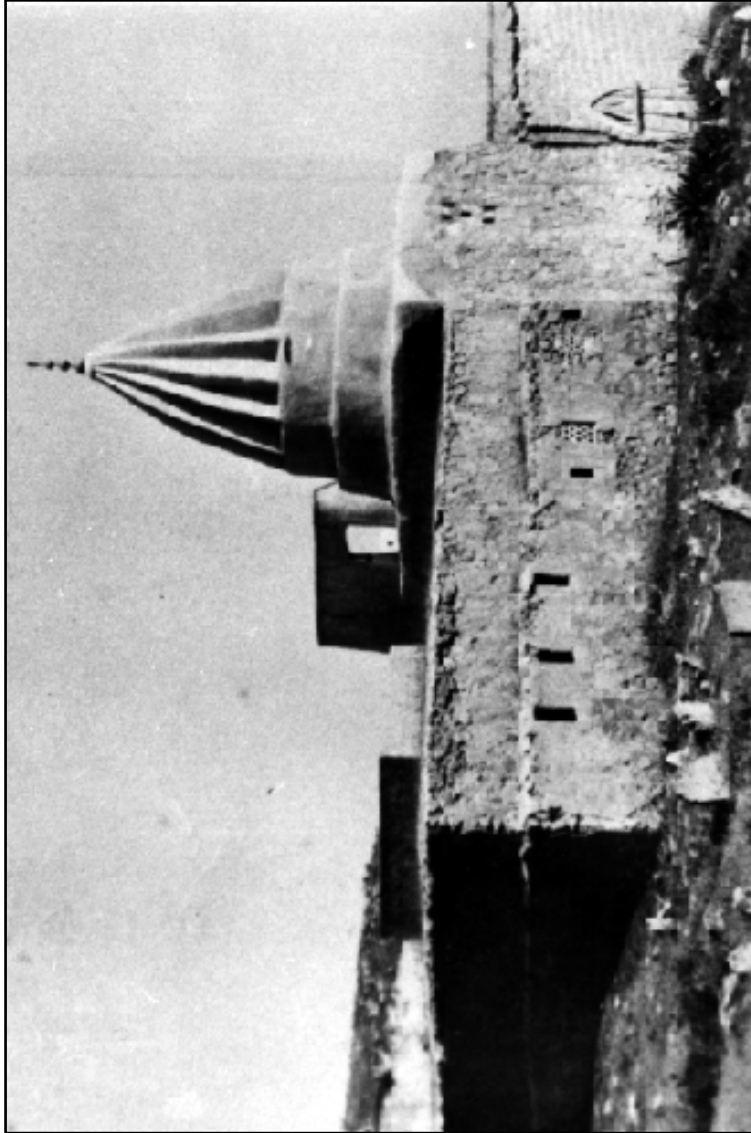


Gundé Birifka, ev wêne di sala 1962-yê da hatiye girtin.

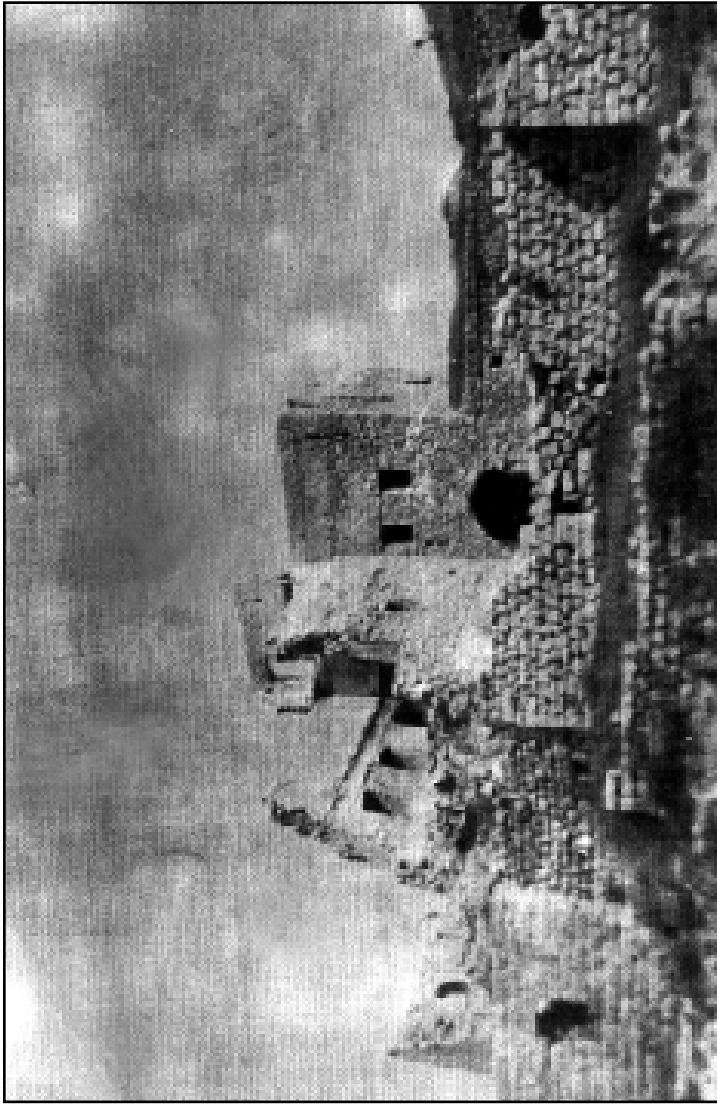




Gundé Birifka, piştî ku hatiye xirab kirin di 1962-yê da.



Tekiye û mezarê şex Nuredînê Birfkamî, li gundê Birfka.  
Ev wêne di 26-ê kunûna Paşiyê 1962-yê da hatiye girtin.



Tekiye û mizgefta gundê Birîfka, piştî ku hatiye xirab kirin di 1962-yê da. Li 1997 bi şewekê nûjen hatiye avakirin.



Gundê Birîfka li roja duşembyê di 26-ê adara 1962-yê da, dema gund hatiye çol kirin, ev wêne hatiye girtin.



Gorê şex Nuredîne Birîfkanî yê pîroz dinav tekiya gundê Birîfka da, heta roja îro ji her çar kinarêtê Kurdistanê xelk diçin serdana wir.

Şecereya binamal şêxên Birîfka, ya ko Şêx Memdû'hê Birîfkanî bi  
xwe di sala 1970-ê da amade kirî.



Şecereya taifeya Zeynulabidînê Şex Şemseddînê Qutbê Exla'tî  
yê Birîfkanî, bapîrê binemala şêxên Birîfkanê yê ko di dema  
xwe da hakim bû. Di navbera (1035-1119h) jiyay e..